النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد
(دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

لطفية الرحمة

رقم القيد: ١٣٣١٠١٤٥

المشرف:

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستهلال

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم

من يرد الله به خيرا يفقهه في الدين

(رواه البخاري ومسلم)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

والدي المحترمين أبي زين العابدين وأمي ميمونة. ربّ ارحمهما كما ربّياني صغيرا. وحفظهما وأسعدهما الله في سلامة الدين والدنيا والآخرة.

مربي روحي الشيخ مخلص دمياطي الحاج والشيخة ستي رملة علي الحاجة في المعهد الإسلامي دار الفلاح الثاني تشوكير جومبانج.

إخوتي وأخواتي المحبوبين. عسى الله أن يجعلنا في رحمته ويبارك حياتنا في الدين والدنيا والآخرة.

اللهم اجعلنا من أهل العلم والخير ولا تجعلنا من أهل الشر والضير.ربنا انفعنا بما علمتنا رب علمنا الذي ينفعنا. نسأل الله عز وجل نصر الله في الحياة الدنيا ويوم يقوم الأشهاد.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي بذكره تطمئن القلوب، وبرحمته يغفر الذنوب، أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن سيدنا محمدا رسول الله. والصلاة والسلام عليه المبعوث بخير الملل والأديان، وعلى آله وأصحابه بدور معالم الإيمان. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع:"**النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)**" واعترفت الباحثة أنه كثير النقائص والأخطأ رغم أنها قد بذلت جهدها لإكمالها.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيذ الكرام والزملاء الأحباء. ولذلك تقدم الباحثة فوائق الاحترام وخالص الثناء إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو الحاج، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتورة استعاذة، عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتور محمد فيصل، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وهو المشرف على كتابة هذا البحث الجامعي.
٤. فضيلة عارف مصطفى الماجستير، المشرف في أكاديميك بقسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٥. جميع الأساتيذ والأساتذات، جزاكم الله على جميع العلوم.

أقول لهم شكرا جزيلا على كل مساعدتهم جميعا. وجعلنا الله وإياهم من أهل العلم والعمال والخير وجعلنا من عباده الصالحين والمخلصين، ولا يفوت عن رجائي أن ينفع هذا البحث الجامعي للباحثة وسائر القراء. آمين يارب العالمين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : لطفية الرحمة
رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٥
العنوان : "النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)"

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمية ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدارسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج، يو لحي ٢٠١٧ م
المشرف

الدكتور محمد فيصل، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : لطفية الرحمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٥

العنوان : "النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)"

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٤ يولي ٢٠١٧م

١. الدكتور عبد الله زين الرؤوف، الماجستير ( )

٢. عارف مصطفى، الماجستير ( )

٣. الدكتور محمد فيصل، الماجستير ( )

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة.

الاسم : لطفية الرحمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٥

العنوان : "النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)"

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٤ يوليو ٢٠١٧ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة.

الاسم : لطفية الرحمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٥

العنوان : "النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)"

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٤ يوليو ٢٠١٧ م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إقرار الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة:

الاسم : لطفية الرحمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١٤٥

العنوان : "النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)"

حضرته وكتبته بنفسي وما زدته من إبداع غير أو تأليف الأخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبيين أنه فعلا من بحثه، فأنا أتحمل مسؤولا على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولية على قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٤ يولي ٢٠١٧م



لطفية الرحمة

١٣٣١١٤٥

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الملخص

الرحمة، لطفية. ٢٠١٧. النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية) البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

المشرف: الدكتور محمد فيصل، الماجستير.

الكلمة الرئسية : نقد، ترجمة, فتح المعين.

الترجمة هي العلم الذي قد عرفه الإنسان منذ زمان ماض، في معنى ضيق تطبيق الترجمة قد يؤديه الإنسان في مساهمته لمعرفة ما حوله. وظيفة الترجمة هي لإلقاء رسالة الكاتب أو المؤلف من لغة إلى لغة أخرى. نقد الترجمة هو الذي بين النظرية و تطبيق الترجمة. عامة يبدأ النقاد نقده بالهيئة والكفاءة لحصول النقد. في النقد لا يكون الناقد مصححا ومعللا على الترجمة ولكن يكون متعلما ومباحثا فيها حتى يظهر الفهم وهو يستطيع أن يبين عن حصول الترجمة من أي وجه.

الأسئلة التي قد عرضت الباحثة في هذا البحث هي مالطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد ومالإجراء المستخدم في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد. استخدمت الباحثة الدراسة الكيفية وهي البحث لفهم ظاهرة ما التي تمر بها موضوع البحث. والنوع هذا البحث استخدمت من البحث المكتبي. واستخدمت الباحثة طريقة جمع البيانات بطريقة الوثائقية والمكتبية. أما البيانات مأخوذة من كتاب فتح المعين للشيخ زين الدين المليباري وترجمته لعلي أسعد، و كتب الترجمة ونقدها، وكتب التي تتعلق بهذا البحث.

أما النتيجة التي قد حصلتها الباحثة في هذا البحث تأسيسا على الأسئلة وأهداف البحث كما تلي: الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد هي كلها تعني استخدم المترجم في تحصيل ترجمته بالطريقة الترجمة الحرفية والطريقة الترجمة التفسيرية والطريقة الترجمة المزج. الإجراء المستخدم في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد هو كل من الإجراءات إلا التكييف أو التطويع منها الاقتراض والنقل بالمحاكة والترجمة الحرفية والإبدال الصرفي وتغيير النظرة والتعادل.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

Rohmah, Lutfiatur. 2017. *A Criticism of The Translation Book of Fathul Mu'in by KH. Aliy As'ad (Critical Analysis Study)*. Thesis. Department of Arabic Language and Literature. Faculty of Humanities. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.
Advisor: Dr. M. Faisol, M.Ag.

Kata Kunci: A Criticism, Translation, *Fathul Mu'in*.

Translation is a knowledge that is known by human since a long time ago, in a limited meaning practice of translation is applied by human since he want to know about something in his around. The purpose of translation is to the messages from the writer to the reader or the listener from a language to other language. Critical of translation is which connects between translations theory and practical of translation. Usually, a criticism is to begin with an attitude and ability to produce the criticism. In criticism, the Critic is not the justifier or the corrector but he is who learn and investigate about a translations, that is to appear a comprehension and explain about the translation from all sorts of aspect.

Question formula in this study is the first, what is the method that used in *The Translation Book of Fathul Mu'in by* KH. Aliy As'ad. The second is what is the technical that used in *The Translation Book of Fathul Mu'in* by KH. Aliy As'ad. In this study, the researcher used a qualitative method. It is a method used to understand the phenomena that occur on a particular object. While, the type of research used in this study is the library research. The data resources used here consist of the primary data source taken from *Fathul Mu'in* book by Syaikh Zainuddin al-Malibary and Translation Book of *Fathul Mu'in* by KH. Aliy As'ad. And what is the more of book about translation and critical translation and books there be related to this study.

The results of this study are the first is the method that used in *The Translation Book of Fathul Mu'in by* KH. Aliy As'ad is all of the method there are literal translation (*Harfiah*), interpretation (*Tafsiriah*) and combination between the two method. The second is the technical that used in *The Translation Book of Fathul Mu'in by* KH. Aliy As'ad are borrowing (al-*Iqtiradh)*, calque (*al-Naql bi al-Muhakah)*, literal translation (*al-Tarjamah al-Harfiyah*), transposition (*al-Ibdal al-Sharfiy*), modulation (*taghyir al-Nadzhrah*) and equivalence (*al-Ta'adul*). In other meaning the technical that used in the translation book is all of the technical translation except adaptation (*al-Tathwi'* or *al-Takyif*).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Rohmah, Lutfiatur. 2017. *Kritik terhadap Terjemahan Kitab Fathul Mu'in Karya KH. Aliy As'ad*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
Pembimbing: Dr. M. Faisol, M.Ag.

Kata Kunci: Kritik, Terjemah, Fathul Mu'in.

Terjemah adalah ilmu yang telah dikenal oleh manusia sejak dahulu, dalam arti sempit praktik penerjemahan telah diterpkan manusia sejak dia mulai berusaha untuk mengenal dunia di sekelilingnya. Fungsi terjemah adalah menyampaikan amanat atau pesan pengarang dari suatu bahasa ke bahasa yang lain. Kritik Terjemah adalah jembatan yang menghubungkan antara teori dan praktik terjemah, biasanya suatu kritik dimulai dengan sikap dan kemmapuan dalam menghasilkan sebuah kritk. Dalam suatu kritik, kritikus bukanlah seorang yang membenarkan atau menyalahkan suatu terjemahan tetapi lebih kepada sebagai seorang yang mempelajari atau mengkaji terjemahan tersebut agar memunculkan suatu pemahaman dan mampu menjelaskan bagaimana penerjemahan itu bisa dihasikan dari berbagai aspek.

Rumusan masalah yang disajikan oleh penenliti dalam penelitian ini adalah 1) Metode Terjemahan apa yang digunakan dalam terjemahan Kitab *Fathul Mu'in* Karya KH. Aliy As'ad dan 2) Teknik Terjemahan apa yang digunakan dalam terjemahan Kitab *Fathul Mu'in* Karya KH. Aliy As'ad. Dalam penelitian ini, Peneliti menggunakan metode kualitatif, yaitu suatu metode yang digunakan untuk memahami fenomena yang terjadi pada obyek tertentu. jenis penelitian yang digunakan yaitu dengan *library research*. Teknik pengumpulan data menggunakan teknik dokumenter dan Pustaka. Data yang diperoleh berasal dari Kitab *Fathul Mu'in* karya Syaikh Zainuddin Al-Malibary dan terjemahannya karya KH Aliy As'ad, buku tentang terjemah dan kritik terjemah serta buku-buku yang berhubungan dengan penelitian ini.

Hasil yang didapatkan oleh peneliti dalam penelitian ini antara lain metode yang digunakan dalam terjemhan kitab *Fathul Mu'in* karya KH. Aliy As'ad adalah semua metode terjemahan yaitu Metode *Harfiah*, Metode *Tafsiriah* dan Metode campuran. Sedangkan teknik yang digunakan di dalamnya adalah teknik al-*Iqtiradh*, *al-Naql* bi *al-Muhakah*, *al-Tarjamah al-Harfiyah*, *al-Ibdal al-Sharfiy*, *taghyir al-Nadzhrah* dan *al-Ta'adul*. Yakni seluruh teknik penerjemahan kecuali *al-Tathwi'* atau *al-Takyif*.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

صفحة الغلاف

عنوان البحث ..... ب

الاستهلال ..... ج

الإهداء ..... د

كلمة الشكر والتقدير ..... هـ

تقرير المشرف ..... و

تقرير لجنة المناقشين ..... ز

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية ..... ح

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ..... ط

إقرار الباحثة ..... ي

الملخص ..... ك

محتويات البحث ..... ن

الباب الأول : المقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. أسئلة البحث ٣

ج. أهداف البحث ٤

د. فوائد البحث ٤

ه. تحديد البحث ٥

و. الدراسات السابقة ٥

ز. منهج البحث ٦

١. مدخل البحث ونوعه ٦

٢. مصادر البيانات ٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. طريقة جمع البيانات ٨
٤. طريقة تحليل البيانات ٩
الباب الثاني : الإطار النظري..... ١٠
أ. مفهوم الترجمة ١٠
ب.شروط المترجم..... ١١
ج. طريقة الترجمة..... ١٢
د. إجراء الترجمة ١٣
ه. نقد الترجمة..... ١٦
و. كتاب فتح المعين ومؤلفه ١٦
ز. ترجمة كتاب فتح المعين ومترجمها ١٨
الباب الثالث : عرض البيانات و تحليلها ٢٠
أ. عرض البيانات..... ٢٠
ب. البيانات وتحليلها ٢٠
الباب الرابع : الخاتمة ٧٤
أ. نتائج البحث ٧٤
ب. الاقتراحات..... ٧٥
قائمة المراجع..... ٧٦
أ. المراجع العربية..... ٧٦
ب. المراجع الأجنبية..... ٧٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

معظم المجتمع في بلدنا يعتنق بدين الإسلام. وكان للمسلمين كتاب الله الذي يسمى بالقرآن الكريم أو الفرقان أو الهدى. فيه هدى ونور للناس وشفاء لمن يقرأه. وفيه يتضمن عن العلوم ومصادر العلوم. وقد ألف العلماء العالمون الكتب العربية التي تتضمن عن العلم الذي يتعلق بالإسلام منه علم التوحيد وعلم الأخلاق وعلم الفقه وغير ذلك. قال محمد بنشريف ولقد استمتعتم إلى أمثلة مما يقع للتراجمة في ترجمة بعض الآثار كترجمة القرآن[١].

الترجمة هي أن يستبديل بمحتويات نص في لغة (لم) ما يقابلها من محتويات نص في لغة أخرى[٢]. كانت في بلدنا حركة الترجمة. تعد حركة الترجمة أو النقل في العرب، من أكبر عمليات الترجمة وأضخمها في تاريخ الإنسانية[٣]. قد تطورت بإندونسيا حركة الترجمة منذ زمان الماضي خاصة في المعهد السلفي الإسلامي. حركة الترجمة التي تقع فيه هي ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية بمناسبة القواعد العربية مثل المبتدأ والخبر والفعل وفاعله ومفعوله. تطورت حركة الترجمة كما تطور الزمان. مع انتشار الدين الإسلام في هذا البلد وكثير من المجتمع الذين لم يتعمقوا في اللغة العربية ولكن يريدون أن يتفهموا العلوم الإسلامية ولذلك بعضهم من يتعلم في المعهد السلفي أو الحديثي لكي

---

[١]. فاطمة الجامعي الحبابي. *الترجمة والتلاقح الثقافي*.(الرياض: جامعة القرويين). ١٩٩٨. ص. ٦٧

[٢]. خليفة العزابي و محي الدين حميدي. *نظرية لغوية في الترجمة*. (بيروت: الهيئة القومية للبحث العلمي).١٩٩١. ص. ٣٣.

[٣]. سمير الدروبي. *الترجمة والتعريب بين العصرين العباسي والمملوكي*. (الرياض: مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية). ٢٠٠٧. ص. ٢٧.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يكونمتعمقا في اللغة العربية ويستطيع أن يتفهم الكتب العربية. ومنهم من يريد أن يتعلم ويتفهم الكتب العربية سريعا وسهلة بقراءة الكتب التي قد ترجمت إلى اللغة الإندونسية.

اختلفت قواعد اللغة العربية وقواعد اللغة الإندونسية. في اللغة العربية توجد جملة فعلية وجملة اسمية. أما في اللغة الإندونسية لم توجد في قواعدها جملة فعلية. وأحيانا ما يناسب في قواعد اللغة غير مناسبة في لغة أخرى. المترجم هو من يؤدي الأمانة لإلقاء رسالة المؤلف أو الكاتب من لغة إلى لغة أخرى. ولذلك لابد للمترجمين أن يتفهموا القواعد للغة المصدر ولغة الهدف ويعرفوا ويفهموا ما يريد المؤلف في تأليفه.

نقد الترجمة هو الذي بين النظرية و تطبيق الترجمة. عامة يبدأ النقاد نقده بالهيئة والكفاءة لحصول النقد. في النقد لا يكون الناقد مصححا ومعللا على الترجمة ولكن يكون متعلما ومباحثا فيها حتى يظهر الفهم وهو يستطيع أن يبين عن حصول الترجمة من أي وجه[٤].

في هذا البحث تستخدم الباحثة نظرية الترجمة النقدية. كان نقد الترجمة من أنواع النقدية الذي له دور مهم في العملية الترجمة لكي تحصل على نتيجة الترجمة الجيدة ومفهمة للمجتمع. عادة من يترجم من اللغة العربية إلى اللغة الجاوية مناسبة في هاتين اللغة لأن ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الجاوية بترجمة الحرفية والمهم بينهما متفاهما. ولكن حينما تترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندونسية أحيانا نتيجة الترجمة غير مناسب بسبب اختلاف القاعدة بينهمافي اللغة. ولذلك نقد الترجمة مهم جدا للدراسة أو البحث لكي تكون نتيجة الترجمة جيدة ومفهمة.

[4]. M. Zafrialdi.Kritik *Terjemahan sebuah Pengantar Pendek.* (Jakarta: Bina Nusantara). 2010. Hal. 121.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المترجمون في هذا البلد كثير ومنهم الذي اشتهر بتأليفه الترجمتية وغيرها. ومن الكتب التي قد ترجمها هذا المترجم هي ابن عقيل في سنة ١٩٧٣ وتعليم المتعلم في سنة ١٩٧٤ وغيرها. هذا المترجم قد تعمق في المدرسة المعهد السلفي الإسلامي لأن والديه ممن يتعمق في المعهد السلفي. المترجم هو علي أسعد الحاج. ومن ترجمته أيضا ترجمة كتاب فتح المعين الذي تستخدمه الباحثة موضع البحث. اتخذت الباحثة هذا الكتاب لأنه يتضمن عن علم الفقه وهو علم الذي يتعلق بالحياة اليومية مثل العبادة والمعاملة وغير ذلك[٥].

كتاب فتح المعين يتضمن عن الأبوابعن فرع علم الفقه ولكل باب يتكون من فصول متنوعة. أما الباب فيه مثل باب الطهارة وباب الصلاة وباب النكاح وباب البيوع أوباب المعاملات وغيرها. تختار الباحثة هذا الكتاب اعتقادا أنه من أصعب الكتب في الفهم ولذلك يجعل هذا الكتاب ميزان ذكاء الطلاب في القراءة وفهم الكتب العربية[٦].

اعتماد على خلفية البحث تريد الباحثة أن تبحث دراسة نقدية بموضع البحث " ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد" تحت الموضوع "النقد على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد (دراسة تحليلية نقدية)".

ب. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة الأسئلة التي تعرضها الباحثة منها:

١. مالطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد ؟

٢. مالإجراء المستخدم في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد ؟

[5].http://www.nu.or.id/post/read/65532/ini-kitab-kitab-terjemahan-kh-ali-asad..٢٠١٧-٠٤-١٧

[6]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in.*(Menara Kudus: Kudus).1980. hal. XXI.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج. أهداف البحث

نظرا على أسئلة البحث أهداف التي ستقدمها الباحثة هي كما تلي:

١. لمعرفة الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد

٢. لمعرفة الإجراء المستخدم في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد

د. فوائد البحث

أما أهمية أو فوائد البحث فب هذا البحث تتكون من الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية

١. الفوائد النظرية

من ناحية النظرية الفوائد في هذا البحث التي ترجو الباحثة لنيلها منها:

أ) تطور العلم الذي تملكه الباحثة عن نظرية الترجمة ونقدها

ب) تطبيق معرفة الباحثة على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد

٢. الفوائد التطبيقية

من ناحية التطبيقية الفوائد التي ترجو الباحثة لنيلها في هذا البجث منها:

أ) تعطي العلم والفهم عن نقد الترجمة وكيفية تطبيقه على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد خاصة والكتب المترجمة عامة

ب)وترجو الباحثة أن هذا البحث يكون مشجعا ومرجعا للطلاب الذين يتعمقون في مجال الترجمة

ج) فضلا على ذلك ترجو الباحثة أن هذا البحث يعطي العلم عن كيفية الحصول وعملية الترجمة التي تقتضي على عملية الترجمة في الكتب السلف وفيها العلوم الذي يحتاج إليه عوام المجتمع في الفهم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥. تحديد البحث

أمالتحديد الذي تحدده الباحثة في هذا البحث هو باب النكاح في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد تختار الباحثة هذا الباب لأنه يتضمن عن العلاقة بين الناس والمجتمع وتوحيد العلاقة بين الإنسان. وهذا الباب باب الذي قد كثر استخدامه الإنسان في تعلمه. ومن مزيته أيضا التي تجعل الباحثة لبحثه هي أن البحثفي هذا الباب أكثر من البحث في باب أخرى إلا باب الصلاة مثل باب الزكاة وباب الجنايةوغيرهما. ولذلك يكون هذا الباب العينة لمعرفة عناصر النقد الترجمة في كتاب فتح المعين من الطريقة والإجراء المستخدم فيها.

و. الدراسات السابقة

قد تقدمت البحث أو الدراسة السابقة التي تجعلها الباحثة إحدى المراجع لتحصيل هذا البحث والبحوث العلمية التي تتعلق بهذا البحث منها :

١. النقد على ترجمة كتاب قامع الطغيان (دراسة تحليلية نقدية) لأرنا نيل العليا سنة ٢٠١٣ الطالبة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. في هذا البحث استخدمت الباحثة بمنهج البحث الوصفي وبطريقة الكيفي. ونوع البحث في هذا البحث هو من الدراسة المكتبية واستخدمت الباحثة طريقة الوثائقية في جمع البيانات.

يقام هذا البحث لمعرفة الطريقة والإجراءت المستخدمة في ترجمة كتاب قامع الطغيان لأحمد معروف أسراري وأحمد لبيب أسراري. أما النتائج في هذا البحث هي الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب الطريقة الحرفية والتقسيرية والطريقة الترجمة المزج بين الحرفية والتفسيرية. والإجراءات المستخدمة هي كل من أنواع الإجراءات إلا الإجراء التكييف. والأخطاء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في كتابة ترجمة كتاب قامع الطغيان هي الأخطاء في كتابة الحروف الكبيرة وعلامة القراءة وفي كتابة الكلمة.

٢. النقد على ترجمة كتاب "سفينة النجاة" (دراسة تحليلية نقدية) لألفي نهضية رحمواتي ٢٠١١، الطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وهي تبحث عن الطريقة التي استخدمها المترجم والأخطاء في ترجمة كتاب "سفينة النجاة". أما نتيجة هذا البحث منها الطريقة التي استخدمها المترجم هي طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التلفقية. والأخطاء في هذه الترجمة تتكون من أربعة أخطاء وهي الأخطاء في اختيار اللفظ والأخطاء في كتابة الفابتي والأخطاء في نقل الحروف من اللغة الأصل إلى لغة الهدف.

المساوة بين الدراسة السابقة والبحث الذي ستبحثه الباحثة تقع على النظرية المستخدمة والأسئلة التي ستحل الباحثة في هذا البحث. أما المتغير بينهما تقع على موضع البحث. من هذه الدراسة السابقة تعرف الباحثة أن الدراسة على ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد باستخدام التحليلية النقدية لم تتقدم من قبل ولذلك اتخذت الباحثة ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد كموضع البحث ونقد الترجمة كالنظرية التحليلية.

ز. منهج البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث يتضمن عن الخمسة من العناصر، وهي كما يلي:

١. مدخل البحث ونوعه

المنهج الوصفي يعتمد على دراسة الظاهرة كما يوجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا تعبيرا كيفيا أو تعبيرا كميا. فالتعبير الكيفي يصف لنا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الظاهرة ويوضح خصائصها[٧]. منهج البحث هو أسلوب لتفكير والعمل يعتمده الباحثة لتنظيم أفكاره تحليليها وعرضها وبالتالي الوصول إلى نتائج وحقائق المعقولة حول الظاهرة موضوع الدراسة[٨].

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الكيفي وهو منهج البحث الذي فيه نشاط لجميع البيانات ولايستعمل الباحثة الرقم إلا إعطاء وتفسيرا في الإنتاج. وللمنهج الكيفي طرق متنوعة منها طريقة الكيفية الوصفية. قال بوغدان وتيلور أن منهج الكيفي إجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص مبحوث أو أفعال التي تراقبها الباحثة[٩].

في هذا البحث استخدمت الباحثة الدراسة الكيفية. وهي الباحثة لفهم ظاهرة ما التي تمر بها موضوع البحث في سبيل المثال السلوك والإدراك والدافع والعمل عن طريق وصف في شكل الكلمات واللغة.[١٠] المراد بالوصف هنا يعني لوصف خصائص معينة من الظاهرة و يسعى لوصف و تفسير ما كان أو بعبارة أخرى يكتب بعبارة وينظر كل ظاهرة التي سمعت وقرئت. تكون الباحثة كالمقارنةوالجامعة للبيانات ومستخلص النتائج[١١]. في هذا البحث تصف الباحثة بنظرية نقد الترجمة في باب النكاح من ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد.

---

[٧]. أمين ساعاتي. *تبسيط كتابة البحث العلمي من البكالوريوس ثم الماجستير وحتى الدكتوراه*. (جدة: المركز السعودي للدراسة الاستراتجية). ١٩٩١.ص. ٧٨.

[٨]. رجي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم،*مناهج و أسلوب البحث العلمي : النظرية و التطبيق*. (عمان: دار صفاء للنشر و التوزيع) ٢٠٠٠، ٣٣.

[9]. Lexi J. Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif.* (Bandung: Rosda Karya). 2007. Hal. 4.

[10]. Slameto.*Belajar dan faktor-faktor yang mempengaruhinya*. (Jakarta: Rineka Cipta.1995) Hal. 177-178.

[11] . BurhanBungin.*Metodologi Penelitian Kualitatif: AktualisasikeArahRagam Varian Kontemporer*. (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada). 2003. Hal. 56.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نوع هذا البحث هو الدراسة المكتبيةوهي منهج الحقائق النظري يعني استخدام كتب المراجع والمجالات والمقالات المتعلقة بمادة هذا البحث العلمي.[١٢]

٢. مصادر البيانات

أن مصادر البيانات في هذا البحث يتكون من نوعين هما البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية :

أ) البيانات الرئيسية

وهي البيانات التي تجمعها واستنباطها وتوضيحها الباحثة عن البيانات الأولى. فالبيانات الرئيسية مأخوذ من " كتاب فتح المعين وترجمته لعلي أسعد".

ب) البيانات الثانوية

وهي البيانات من المراجع الأخرى واستنباطها وتوضيحها في نشرة العلمية أو المجالات التي تتعلق بهذا البحث، وهو مأخوذ من كتب الذي داخله تبين ما يتعلق بهذا الموضوع. منها كتب عن النظرية الترجمة ونقدها وغيرها.

٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات هي الطريقة الوثائقية والطريقة المكتبية. وهي الطريقة في بحث الحقائق المأخوذة من الكتاب المتعلق بموضوع هذا البحث[١٣]. ويقال أن هذه الطريقةالوثائقية متساوية بالدراسة المكتبية وهي الأعمال المتعلق بمنهج جمع البيانات المكتبية وقرائتها وتسجيلها وتحليلها[١٤].

---

[12]. Mestika Zed. *Metode Penelitian Kepustakaan*. (Jakarta: Raja Grafindo Persada). 2004. Hal. 2.

[13]. Basrowi dan Suwandi.*Memahami Penelitian Kualitatif*. (Jakarta: Penerbit Rineka Cipta. 2008). Hal. 158.

[14]. Mestika Zed.*Metode Kepustakaan*.(Jakarta: YayasanObor Indonesia, 2008).Hal.3.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويهدف طريقة التوثيق والمكتبية في هذا البحث للحصول البيانات التي تتعلق في هذا البحث. إذن تجمع الباحثة البيانات بالقراءة والكتابة.

٤. طريقة تحليل البيانات

استخدمت الباحثة في تحليل البيانات في هذا البحث الجامعي التحليل المضمون بالمنهج الوصفي. فتقدم الباحث وصفيا عن ظواهر موضوع البحث من حيث أحوال النصوص السياقية وليس مضمونية.[١٥] وخطواتها كما يلي:

أ) قرأت الباحثة كتاب فتح المعين وترجمته في باب النكاح.

ب) جمعت الكتاب الذي يتعلق بالنظرية الترجمة ونقدها.

ج) تكرار القراءة لكي تفهم الباحثة المبحث والمضمون فيه.

د) قارنت الباحثة البيانات من كتاب فتح المعين وترجمته في باب النكاح لكي تعرف الطريقة والإجراء المستخدمة فيها.

هـ) حللت قواعد أوتركيب اللغة لكل فكرة في كتاب فتح المعين من باب النكاح.

و) حللت قواعد أو تركيب اللغة لكل فكرة في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد من باب النكاح.

ز) قارنت بين قواعد اللغة العربية في كتاب فتح المعين وقواعد اللغة الإندونسية في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد من باب النكاح لكي تعرف ما تخالف في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد.

ح) أوصفت الباحثة البيانات التي تجمعها من مصادر البيانات في الكتابة.

[15]. Fakultas Humaniora dan Budaya, *Pedoman penulisan Skripsi*. (Malang: UIN Maulana sMalik Ibrahim, 2011). Hal. 10.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الثاني
الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

مفهوم الترجمة هو الاجتهاد في تغيير شكل اللغة إلى لغة أخرى باهتمام وجه التكافؤ فيها إما شفهيا وكتابيا وهو عبارة وبند وفقرة[١٦]. في كتاب أخرى قيل أن الترجمة هي أن يستبديل بمحتويات نص في لغة (لم) ما يقابلها من محتويات نص في لغة أخرى[١٧]. في المعجم الكبير للغة الإندونسية الترجمة هي نقل اللغة إلى لغة أخرى[١٨]. الترجمة هي العلم الذي قد عرفه الإنسان منذ زمان ماض، في معنى ضيق تطبيق الترجمة قد يؤديه الإنسان في مساهمته لمعرفة ما حوله. سن الترجمة مثل سن الإنسان في ساحة الأرض[١٩].

والواقع أن المترجم لايترجم للفهم بل للإفهام. فالمسألة بالنسبة إليه ليست اكتشاف معنى يجهله بل اكتشاف وسيلة التعبير عن هذا المعنى في لغته الأم[٢٠]. الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول[٢١].

يضرب أحد المختصيين أنواع الترجمة التي أخذت من نيدا في سعيد إسماعيل صالح[٢٢] كما تلي:

---

[16]. M. Faisol Fatawi. *Seni Menerjemah.* (Yogyakarta: Dialektika). 2017.Hal. 182.

[١٧]. خليفة العزابي و محي الدين حميدي. *نظرية لغوية في الترجمة*. (بيروت: الهيئة القومية للبحث العلمي).١٩٩١. ص. ٣٣.

[18]. Kamus Besar Bahasa Indonesi. digital.

[19]. M. Faisol Fatawi. *Seni Menerjemah.* (Yogyakarta: Dialektika). 2017.Hal. 1.

[٢٠]. لطيف زيتوني. *المسائل النظرية في الترجمة*. (بيروت: دار المنتخب العربي). ١٩٩٤. ص. ٧.

[٢١]. عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. *الترجمة المبادئ والتطبيقات*. (قاهرة: دار النشر للجامعات). ٢٠٠٥. ص. ٧.

[٢٢]. سعيد إسماعيل صالح. *ترجة النصوص الإسلامية المقدسة*. (رياض: كتاب العربية). ٢٠١٣. ص. ٧١-٧٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١.ترجمة تبقي على الغرض الأصلي، أي يقوم بالتعبير عن ذات الكاتب الأصلي، أو ينقل إلى القارئ بعض المعلومات والإرشادات، أو يحاول إقناع القارئ ببعض الأفكار والسلوك.

٢.ترجمة تشرح النص لقارئ الترجمة

٣.ترجمة لفئة خاصة من القراء مثل الأطفال، أي مبسطة

٤.ترجمة لأجيال متأخرة جاءت بعد كتابة الأصل، محاولة تقريب النص الأصلي إلى الجيل الذي لم يعاصر جيل المؤلف.

٥.ترجمة تعليمية لتوضيح بعض أسرار لغة النص الأصلي، أي تركز على بعض النصوص المناسبة لهذا الغرض.

ب. شروط المترجم

الترجمة هي أنشطة مجتمع، إما من يعملها بأنه يحتاج الأجرة منها وهو يرى أن الترجمة هي الاجتهاد لنيل الربح أي الأجرة. وإما من يعملها لأجل الهواية والغيرة فيها وهو لايهتم ما يناله منها أي من المادة ولكن هو يهتم على نتيجة الترجمة الجيدة التي قد حصلها. وإما من يرى بأن الترجمة هي أنشطة التي سيعملها إذا أرادها أو إذا ضيق الفكر وهي أي الترجمة التسلية لإزالة الضيق[٢٣].

الترجمة هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام آخر أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وكما يقول البعض الترجمة نقل المعرفة من الأصل إلى القارئ الأجنبي الذي لايعرف لغة الأصل[٢٤]. عملية الترجمة هي عملية الاتصال ولذلك لابد للمترجم أن يعرف ما الذي سيوصل ومن الذي سيوصله إليه ولابد أيضا أن يعرف الأدوات والكيفية لإلقاء الاتصال[٢٥].

---

[23]. M. Faisol Fatawi. *Seni Menerjemah.* (Yogyakarta: Dialektika). 2017.Hal. 25-26.

[٢٤]. سعيد إسماعيل صالح. *ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة*.(رياض: كتاب العربية). ٢٠١٣. ص. ٦٥.

[25]. Abdul Munip. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia.*(Yogyakarta: Teras). Hal. 25.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

خطوات التي يجب اتباعها عند الترجمة[٢٦]

١. يجب على المترجم قراءة النص المراد ترجمته بإمعان مرة أو مرتين على الأقل حتى يتضح المعنى بشكل تام

٢. إذا اعترضت المترجم تعض الكلمات أوالعبارات التي يصعب عليه فهم معنها فلا يتردد في الرجوع إلى القواميس العامة أوالمتخصصة

٣. يبدأ المترجم بعد ذلك في محاولة ترجمة كل جملة ترجمة صحيحة وسليمة على حدة

٤. إيجاد أدوات الربط المناسب لربط الجمل ببعضها حتى لايكون النص مفككا وغير متصل

٥. إعادة قراءة النص بأكمله بغرض مراجعة الأخطاء النحوية والتأكد من أن المعنى الذي أراده الكاتب

٦. البعد تماما عن عملية الحذف أو الاختصار أو التلخيص أواللف والدوران حول النص عندما يصعب فهمه وترجمته

٧. الحذر في اختيار معاني الكلمات والعبارات والتعبيرات اللغوية، والتأكد من أنها مناسبة للنص

٨. يفصل المترجم بين الأمانة في الترجمة وبين الحرفية في الترجمة.

ج. طريقة الترجمة

الطريقة هي سلوك أو أسلوب الذي يقوم على حصول الشيء المهدوف. وطريقة الترجمة هي أسلوب الذي يقوم على حصول الترجمة المهدوفة. يذكر في كتاب محمد فيصل أن طريقة الترجمة تتكون من ثلاث طرائق وهي كما تلي[٢٧]:

[٢٦]. عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. *الترجمة المبادئ والتطبيقات*. (قاهرة: دار النشر للجامعات). ٢٠٠٥. ص. ٨-٩.

[27] .M. Faisol Fatawi. *Seni Menerjemah.* (Yogyakarta: Dialektika). 2017.Hal. 57-61.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١. الترجمة الحرفية قال نيومارك يجب أن تكون الترجمة حرفية بقدر الإمكان أي أن تكون وحدة الترجمة صغيرة بقدر الإمكان[٢٨].

٢. الترجمة التفسيرية هي تلك التي يشرح فيها المترجم التعبيرات الرمزية الغامضة. والتوضيح قد يكون مدمجا مع النص المترجم وأثناء الترجمة (محمد صيني)[٢٩]

٣. الترجمة المزج هي الطريقة بين الحرفية والتفسيرية

د. إجراء الترجمة

كما ذكرت الباحثة من قبل. كتبت الباحثة أن الترجمة هي عملية التي تساهم أن يفهم ما كتبه الكاتب أو المؤلف أو المرسل إلى ملتقى أو المجتمع. ولحصول ما يقصده المترجم له الإستراتيجية أو الإجراءات المستخدمة. أخذت الباحثة الإجراءات والمثال من كتاب محمد فيصل.

وإجراء الترجمة[٣٠] كما يليوكذلك المثال[٣١] :

١. الاقتراض أو الاقتباس هو تتضمن استعارة كلمة من كلمات اللغة المصدر ومركباتها ودمجها كما هي في اللغة دون أيتغيير في معانيها أو في وضعها القواعدي العام. والمثال كما يلي:

يجلس الأستاذ على *الكرسي*

Ustadz duduk di atas *kursi*

يعتبر أبو هريرة من أصحاب الرسول

Abu Hurairoh merupakan salah satu sahabat Rasul

إن *الترجمة* عملية اتصال غايتها نقل رسالة من مرسل إلى متلقى أو مستقبل لكن هذه العملية لا تسير في اتجاه واحد, إنها حركة مزدوج.

Terjemah (penerjemahan) merupakan proses komunikasi yang bertujuan memindahkan sebuah pesan dari si pengirim kepada

---

[٢٨]. سعيد إسماعيل صالح. *ترجة النصوص الإسلامية المقدسة*. (رياض: كتاب العربية). ٢٠١٣. ص. ٧٦.

[٢٩]. سعيد إسماعيل صالح. *ترجة النصوص الإسلامية المقدسة*. (رياض: كتاب العربية). ٢٠١٣. ص. ٧٨.

[٣٠]. محمد شاهين. نظريات الترجمة. (عمان: مكتبة دار الثقافة). ١٩٩٧. ص١٢١-١٢٢.

[31]. M. Faisol Fatawi. *Seni Menerjemah.* (Yogyakarta: Dialektika). 2017.Hal. 57-61.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

penerima. Tetapi proses itu tidak berjalan secara sepihak. Ia merupakan gerakan ganda.

٢. النقل بالمحاكة أو النحل هو نوع من أنواع الترجمة الحرفية الذي يتضمن أخذ مركب في اللغة المصدر وتحليله إلى أجزائه المكونة ونقل معانيه المفردة إلى اللغة الهدف. هذا هو المثال:

لم يقتصر *قطاع الطرق* في تلك المنطقة على سرق الضعفاء، بل كانوا يوقفون القوافل المدججة بالسلاح ويفتشونها وينهبونها.

Di wilayah tersebut, para *bandit* tidak saja merampok orang-orang lemah. Bahkan mereka mencegat kafilah-kafilah dagang dengan pedang. Mereka menggeledah dan merampasnya.

٣. الترجمة الحرفية هي طريقة استبدال التراكيب القواعدية في لغة المصدر عادة على مستوى شبه الجملة أو الجملة بما يتفق معها من تراكيب قواعدية في اللغة الهدف وفيما يتعلق بعدد الكلمات ونوع أقسام الكلام. وهكذا المثال:

إن الأساتذ يذهبون إلى المدارس لأن يدرسوا تلاميذهم

Sungguh para *guru pergi ke sekolah-sekolah untuk mengajari murid-muridnya.*

إن مفهوم التربية في القرآن قيم جديدة ومفاهيم حية تنبع من فلسفة شاملة للحياة

Konsep pendidikan dalam al-Qur'an merupakan nilai-nilai baru dan konsep-konsep dinamis yang lahir dari falsafah hidup yang sempurna.

٤. الاستبدال هو عيادة عن ترجمة عناصر اللغة المصدر بعناصر مكافئة في نص اللغة الهدف لاتتوافق قواعديا مع الأصل، وتستلزم طريقة النقل هذه تغيير أقسام الكلام في نص اللغة المصدر. وقيل في كتاب محمد فيصل الإبدال الصرفي. ومثال ذلك كما يلي:

أحب قراءة القرآن

Saya suka *membaca* al-Qur'an

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إن مفاهيم التربية في القرآن تختلف *عما عداها من مفاهيم*. وهي ان التقت معها فهو التقاء عرضى ليس دليل الوفاق. إنها قيم جديدة ومفاهيم حية تنبع من فلسفة شاملة للحياة ونظرة واسعة عميقة للكون.

Sesungguhnya konsep pendidikan dalam al-Qur'an berbeda dengan *konsep-konsep yang lain*. Kalau ditemukan titik temu, maka itu pun bersifat kebetulan, tidak ada argumentasi kecocokannya. Ia merupakan tatanan nilai baru dan konsep yang hidup, yang lahir dari falsafah kehidupan yang sempurna dan pandangan Dunia yang komprehensif.

٥. القياس هو يستلزم تغييرا في المعنى كما في ترجمة جملة المصدر الإيجابية مجلة الهدف المنفي. في كتاب محمد فيصل يسمى بتغيير النظرة. ها هو المثال:

أغلقتْ فاطمة الكتاب *الذي قرأته* وتركت صاحبتها باكية

Fathimah menutup kitab *yang dibacanya* dan meninggalkan temannya dalam keadaan menangis

٦. التكافؤ هو استبدال موقف في اللغة المصدر بموقف مماثل اتصاليا في اللغة الهدف، ويهدف هذه الترجمة انتاج بقدر الإمكان نفس الأثر على القارئ اللغة الهدف كما كان الأثر على قراءة اللغة المصدر وهذه الطريقة في ترجمة الأمثال والحكم والتعبير الثقافية. قال محمد فيصل في كتابه أنه التعادل. المثال بعد:

أيام الإمتحانات *على الأبواب*، الكل يترقب وآلاف الأفكار ترتسم على وجوههن.

Hari-hari ujian sudah *di depan mata*. Semua menanti. Sementara segudang pikiran tergurat di wajah mereka.

٧. التكييف هو التعريض النص للفوارق الاجتماعية الثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وتعويض عناصر المعنى المفقود في الترجمة باستعمال الحواشي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والمفردات الإضافية في لغة الهدف. في متاب محمد فيصل تسمى بالتطويع. هذا مثال:

المورد العذب كثير الزحام

Ada gula ada semut

وتقع الثلاث الأولى ضمن صنف الترجمة الحرفية بينما الأربع البقية ضمن الترجمة الحرة[٣٢].

ه. نقد الترجمة

نقد الترجمة هو الذي بين النظرية و تطبيق الترجمة. عامة يبدأ النقاد نقده بالهيئة والكفاءة لحصول النقد. في النقد لا يكون الناقد مصححا ومعللا على الترجمة ولكن يكون متعلما ومباحثا فيها حتى يظهر الفهم وهو يستطيع أن يبين عن حصول الترجمة من أي وجه[٣٣].

و. كتاب فتح المعين ومؤلفه

في المعهد السلفي كتاب فتح المعين بشرح قرة العين بمهمات الدين تأليف الشيخ زين الدين المليباريمشهور بكتاب فتح المعين الذي يتضمن عن علم الفقه وهو علم الذي يتضمن عن أحكام الإسلام أي قانون الإسلام. يعتقد هذا الكتاب أصعب الكتب في الفهم ولذلك يجعل هذا الكتاب ميزان ذكاء الطلاب في القراءة وفهم الكتب العربية[٣٤].

هذا الكتاب مختصر في الفقه على مذهب الإمام المجتهد أبي عبد الله محمد بن إدريس الشافعي. هذا الشرح منتخب من الكتب المعتمدة لشيخنا

---

[٣٢]. محمد شاهين. *نظريات الترجمة*. (عمان: مكتبة دار الثقافة). ١٩٩٧. ص١٢١.

[33]. M. Zafrialdi.*Kritik Terjemahan sebuah Pengantar Pendek.* 2010. Universitas Bina Nusantara. Jakarta. Hal. 121.

[34]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in.*(Menara Kudus: Kudus).1980. hal. XXI.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

خاتمة المحققين شهاب الدين أحمد بن حجر الهيتمي وبقية المجتهدين مثل وجيه الدين عبد الرحمن بن زياد الزبيدي رضي الله عنهما وشيخ مشايخنا شيخ الإسلام المجدد زكريا الأنصاري والإمام الأمجد أحمد المزجد الزبيدي رحمهما الله تعالى وغيرهم من محققي المؤخرين معتمدا على ما جزم به شيخا المذهب النووي والرافعي[٣٥].

ومن علماء الذي قد علمه العلوم منها أحمد بن محمد بن علي بن حجر صيخ الإسلام شهاب الدين ابن حجر الهيتمي السعدي المكي الشافعي أبو العباس. وهو المقصود عند ما يقول شيخنا[٣٦]. وضيحا لم يوجد في كتاب فتح المعين الإشارية أو الترقيم مثل الحركة أو الشكل والفاصلة والنقطة وغير ذلك. وما الذي وجد فيه "فصل" و"كتاب" و"باب" و"فرع"، وكعلامة انتقال البحث فيه. عادة في المعهد يقرأ الطلاب الكتب العربية التي لم يوجد فيها الترقيم وهم يفهمون ما فيها.

يبدأ هذا الكتاب بخطبة الكتاب التي ألفها مؤلف الكتاب فيها يقوم بالشهادتين ويحمد ويشكر الله تعالى الفتاح والجواد الذي قد أعطه التفقه حتى يستطيع أن يتم تأليفه. كان أول التفصيل عن أحكام الفقه فيه باب الصلاة وفيه يبين عن الطهارة وتعريف الصلاة وشروطها ومبطلاتها وما يتعلق بهما حتى صلاة الجنازة وصلاة الجمع والقصر. ثم باب الزكاة يبين عن تعريفها وإيتائها. وباب الصوم يبين عن التعريف وفروضه ومبطلاته وصوم التطوع. وبعده باب الحج والعمرة يبين عن أركانهما وشروطهما وفرضهما وواجباته. باب البيع يبين عن تعريفه وأحكامه وشروطه ونوعه. ثم باب النكاح باب الذي سيبحث في هذا

[٣٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. (سورابايا: الهداية). دون سنة. ص. ٣.

[٣٦]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. (بيروت: دار حزم). ٢٠٠٤. ص. ٦.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

البحث. والأبواب الذي يتضمنه علم الفقه مثل الجناية والردة والقذف والسرقة حتى الإعتاق[٣٧].

المؤلف هو الشيخ زين الدين ابن الشيخ عبد العزيز ابن العلامة الشيخ زين الدين مؤلف هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء ابن الشيخ علي ابن الشيخ أحمد الشافعي المليباري الفناني.

ز. ترجمة كتاب فتح المعين ومترجمها

قد ترجم كتاب فتح المعين إلى اللغة الإندونسية. ترجمة كتاب فتح المعين يتضمن ما يتضمنه كتاب فتح المعين ولكن في الترجمة لعلي أسعد ينقصم على ثلاثة مجلد. المجلد الأول يتضمن عن باب الصلاة وما يتعلق به من الطهارة حتى صلاة الجنازةوصلاة الجمع والقصر. والمجلد الثاني يتضمن عن باب الزكاة يبين عن تعريفها وإيتائها. وباب الصوم يبين عن التعريف وفروضه ومبطلاته وصوم التطوع. وبعده باب الحج والعمرة يبين عن أركانهما وشروطهما وفرضهما وواجباته. باب البيع يبين عن تعريفه وأحكامه وشروطه ونوعه حتى الفرائض. ثم المجلد الثالث يتضمن عن باب النكاح حتى باب الإعتاق. وفي هذه الترجمة تكتب أيضا نص بالعربية ولذلك نستطيع أن نقارن بينهما.

المترجم هو علي أسعد الحاج. في حياته منذ دراسته في المعهد المنور كان من نشاط الكتاب. وهو الكاتب الشخصي لرئيس العام حزب كبير نهضة العلماء الشيخ علي معصوم الحاج. كان طالب الذي يكتب ما خطبه الشيخ علي معصوم الحاج. ومن الكتب التي قد ترجمها هذا المترجم هي ابن عقيل في سنة ١٩٧٣ وتعليم المتعلم في سنة ١٩٧٤ وغيرها[٣٨].

---

[٣٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. دون سنة.

[38]. http://www.nu.or.id/post/read/65532/ini-kitab-kitab-terjemahan-kh-ali-asad..-١٧-٠٤ ٢٠١٧.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

ذكرت الباحثة على أن البيانات التي ستحللها هي باب النكاح في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد. ستعرض الباحثة في هذا الباب عن تلك البيانات ثم تحللها تأسيسا على الأسئلة والأهداف التي قد تعرضها الباحثة من قبل.

كما بينت الباحثة أن باب النكاح يتكون من الفصول والفروع المتنوعة وكثير البيانات التي ستحللها الباحثة عنه، اتخذت الباحثة فقرة أو فقرتين لتكون العينة لمعرفة حصول الترجمة في ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد. ستعرض الباحثة البيانات في النقطة التالية مع التحليل فيها لتسهيل القارئ في فهم هذا البحث.

ب. البيانات وتحليلها

وهذه البيانات التي حصلتها الباحثة من كتاب فتح المعين لزين الدين المليباري وترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد وتحليلها كما تلي:

١. نص اللغة المصدر

(باب النكاح) وهو لغة الضم والاجتماع ومنه قولهم تناكحت الأشجار إذا تمايلت وانضم بعضها إلى بعض وشرعا عقد يتضمن إباحة وطء بلفظ إنكاح أو تزويج وهو حقيقة في العقد مجازا في الوطء على الصحيح[٣٩].

[٣٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. (سورابايا: الهداية). دون سنة. ص. ٩٧-٩٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نص اللغة الهدف

Bab Nikah (Pernikahan). Menurut Bahasa, nikah berarti berkumpul menjadi satu, sebagaimana dikatakan orang Arab "pepohonan itu saling bernikah" jika satu sama lainnya bercondongan dan mengumpul. Menurut syara' adalah suatu aqad yang berisi pembolehan melakukan persetubuhan dengan menggunakan lafadh إنكاح (menikahkan) atau تزويج (mengawinkan); kata "nikah" sendiri secara hakiki bermakna aqad dan secara majaziy bermakna persetubuhan, menurut pendapat yang lebih shohih[40].

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف بهذه الطريقة. والتي تدل على هذه الطريقة المستخدمة هي ترجمة نص اللغة المصدر "عقد يتضمن إباحة وطء بلفظ إنكاح أو تزويج" ترجم إلى نص اللغة الهدف " suatu aqad yang berisi pembolehan melakukan persetubuhan dengan menggunakan lafadh إنكاح atau تزويج"

ومن تلك الترجمة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "النكاح" ترجمت إلى "nikah" وكلمة "شرعا" ترجمت إلى "syara'" وكلمة "لفظ" ترجمت إلى "lafadh" وكلمة "مجازا" ترجمت إلى "majaz". وذلك لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف. أما إعادة الكتابة في لفظ "إنكاح" و"تزويج" تدل على استخدام هاتين اللفظ في النكاح.

٢. نص اللغة المصدر:

(سن) أي النكاح (لتائق) أي محتاج للوطء وإن اشتغل بالعبادة (قادر) على مؤنة من مهر وكسوة فصل تمكين ونفقة يومه. للأخبار الثابتة في السنن وقد أوردت جملة منها في كتابي إحكام أحكام النكاح ولما فيه من حفظ الدين وبقاء النسل. وأما التائق العاجز عن المؤن

[40] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in.*(Menara Kudus: Kudus).1980. Hal. 1.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فالأولى له تركه وكسر حاجته بالصوم لا بالدواء وكره لعاجز عن المؤن غير تائق ويجب بالنذر حيث ندب[٤١].

نص اللغة الهدف:

Sunnah bernikah bagi lelaki Ta'iq, yaitu yang telah memerlukan bersetubuh, sekalipun terleka dengan melakukan ibadah, yang mampu memikul biaya untuk Mahar dan untuk pakaian semusim Tamkin (semusim panas/dingin yang ia mendapat Tamkin disana; Tamkin yang dimaksudkan disini adalah kondisi yang membuat dirinya Sunnah bernikah) dan untuk nafakah sehari (semalam) Tamkin. Itu semua karena berdasakan dalil-dalil dalam Sunnah Nabi; Telah kami kemukakan banyak-banyak, antara lain dalam buku kami *Ihkamu Ahkamin Nikah*; Juga karena dengan nikah, berarti memelihara Agama dan kelanggengan keturunan. Mengenai orang Ta'iq yang tidak mempunyai biaya untuk tersebut di atas, yang utama adalah jangan menikah dulu dan menahan gejolak seksualnya dengan cara berpuasa, bukan menggunakan obat-obatan. Makruh bernikah bagi orang tidak Ta'iq dan tidak mempunyai biaya; Nikah yang Sunnah dilakukan menjadi wajib ketika dinadzarkan[42].

من الترجمة السابقة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. ومثال هذه الطريقة المستخدمة هو ترجمة " Telah kami kemukakan banyak-banyak, antara lain dalam buku kami *Ihkamu Ahkamin Nikah*" من "وقد أوردت جملة منها في كتابي إحكام أحكام النكاح". وهناك أيضا طريقة الترجمة التفسيرية ليبين عن كلمة "التمكين" أما في النص اللغة المصدر ما وجد فيها بيان عنه. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

بجانب ذلك الطريقة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض من ترجمة كلمة "التمكين" إلى "Tamkin" وكلمة "إحكام أحكام

---

[٤١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

[42]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 1-2.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

النكاح" ترجمت إلى "*Ihkamu Ahkamin Nikah*" وكلمة "تائق" ترجمت إلى "Ta'iq" وكلمة "نفقة" ترجمت إلى "nafakah". وذلك لأن الكلمة الأولى من المصطلح الذي لم يوجد في اللغة الهدف والثانية من اسم الكتاب والثالثة لم توجد في اللغة الهدف الكلمة المناسبة في المعنى والرابعة لأنها من الكلمة المقترض في اللغة الهدف. ومن الإجراء هو الإبدال الصرفي والمثال هو ترجمة كلمة "سن" فعل ماض إلى "Sunnah" وهو من اسم وكلمة "كره" فعل ماض ترجمت إلى "makruh" كلمة اسم. ومن الإجراء هو النقل بالمحاكة مثل كلمة "تركه" ترجمت إلى "jangan menikah" أما معنها الأصل هي "meninggalkan nikah" ذلك لأن هذه الكلمة غير مناسبة إن ترجمت إلى الترجمة الأصل.

٣. نص اللغة المصدر:

(و) سن (نظر كل) من الزوجين بعد العزم عل النكاح وقبل الخطبة (الآخر غير عورة) مقررة في شروط الصلاة. فينظر من الحرة وجهها ليعرف جمالها وكفيها ظهرا وبطنا ليعرف خصوبة بدنها وممن بها رق ما عدا بين السرة والركبة وهما تنظران منه ذلك .ولابد في حل النظر من تيقن خلوها من نكاح وعدة وأن لايغلب على ظنه أنه لإيجاب . وندب لمن يتيسر له النظر أن يرسل نحو امرأة لتتأملها وتصفها له وخرج بالنظر المس فيحرم إذ لاحاجة إليه[٤٣].

نص اللغة الهدف:

Sunnah untuk dua belah pihak (calon suami dan calon isteri) saling menonton dan mempertunjukkan selain bagian Aurat yang ditetapkan sebagai syarat Sholat, setelah bermaksud bulat untuk menikah tapi belum *Khithbah* (meminang). Maka pihak suami menonton calon isterinya yang bukan budak pada bagian wajah untuk mengetahui kecantikannya dan kedua telapak tangan bolak-balik untuk melihat kehalusan kulit tubuhnya, dan kalau budak maka melihat seluruh tubuh selain antara pusat perut dengan lututnya; Sedang calon isteri baik budak ataupun

[٤٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ٩٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

> bukan, melihat seluruh tubuh calon suaminya selain pusat perut dengan lutut. Untuk halalnya menonton ini, diharuskan adanya keyakinan calon suami bahwa calon isteri tidak bersuami, sedang masa iddah dan tidak penuh perkiraan bahwa dirinya akan tidak diterima. Sunnah bagi orang tidak bisa menontoni mengutus semacam orang wanita untuk (menonton dan mengingat-ingat wanita yang dimaksud) kemudian menggambarkan kepadanya bagaimana sifat wanita tersebut. tidak termasuk arti menonton yaitu memegang, maka hukumnya Haram sebab tidak ada perlunya[44].

إذا حللنا تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها ومثال هذه الطريقة ترجمة "فيحرم إذ لاحاجة إليه" إلى "maka hukumnya Haram sebab tidak ada perlunya". والرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف بهذه الطريقة. وهناك طريقة الترجمة التفسيرية تعني تتغير المعنى الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة وأما المثال "سن نظر كل من الزوجين" ترجمت إلى " Sunnah untuk dua belah pihak (calon suami dan calon isteri) saling menonton". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ومن التحليل عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الإبدال الصرفي مثل كلمة ترجمة كلمة "سن" فعل ماض إلى "Sunnah" وهو من اسم. والاقتراض منه كلمة "خطبة" ترجمت إلى "Khitbah" ولكن يليه ترجمة الحرفية إلى "Meminang" وكلمة "عورة" ترجمت إلى "Aurat" وكلمة "شرط" إلى "syarat" وكلمة "الصلاة" إلى "Sholat". وذلك لأن تلك الكلمة تستخدم أيضا في اللغة الهدف غالبا. أما كلمة "ندب" كلمة فعل ترجمت إلى "Sunnah" كلمة اسم مثال في إجراء الإبدال الصرفي. وتستخدم أيضا تغيير النظرة في هذه الفقرة مثل ترجمة

[44]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 2.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"saling menonton" بمعنى ناظر (المشاركة بين الاثنين) من "نظر" بمعنى فعل وذلك لإلقاء الرسالة المقصودة في اللغة المصدر.

٤. نص اللغة المصدر:

(مهمة) يحرم على الرجل ولو شيخا هما تعمد نظر شيء من بدن أجنبية حرة أو أمة بلغت حدا تشتهى فيه ولو شوهاء أو عجوزا وعكسه خلافا للحاوي كالرافعي إن نظر بغير شهوة أو مع أمن الفتنة على المعتمد[٤٥].

نص اللغة الهدف:

(Penting) Haram bagi lelaki sekalipun tua Bangka sengaja melihat sebagian dari badan Ajnabiyah (bukan mahram) merdeka maupun hamba sahaya yang telah mencapai batas "diingini", sekalipun buruk rupanya dan telah tua, sekalipun memandangnya tanpa syahwat atau teramankan dari fitnah, menurut pendapat yang mu'tamad; Demikian pula sebaliknya; lain halnya menurut pendapat Al-Hawy sebagaiman pula Ar-Rafi'iy[46].

إذا نظرنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها والمثال النص اللغة المصدر "يحرم على الرجل ولو شيخا هما تعمد نظر شيء من بدن أجنبية" ترجم إلى اللغة الهدف كما يلي " Haram bagi lelaki sekalipun tua Bangka sengaja melihat sebagian dari badan Ajnabiyah". والمهم الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. وطريقة التفسيرية تستخدم أيضا في ترجمة هذه الفقرة وأما المثال " sekalipun memandangnya tanpa syahwat atau teramankan dari fitnah, Demikian pula sebaliknya; lain halnya menurut pendapat yang mu'tamad; menurut pendapat Al-Hawy sebagaiman pula Ar-Rafi'iy" ترجمت من

[٤٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

[46]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 3

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"وعكسه خلافا للحاوي كالرافعي إن نظر بغير شهوة أو مع أمن الفتنة على المعتمد". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

أما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "الأجنبية" ترجمت إلى "Ajnabiyyah" وكلمة "الرافعي" ترجمت إلى "Ar-Rafi'iy" وكلمة "الحاوي" إلى "Al-Hawy". وذلك لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف. وتغيير النظرة في آخر الجملة.

٥. نص اللغة المصدر:

لا في نحو مرآة كما أفتى به غير واحد. وقول الأسنوي تبعا للروضة "الصواب حل النظر إلى الوجه والكفين عند أمن الفتنة" ضعيف وكذا اختيار الأذرعي قول جمع بحل نظر وجه وكف عجوز يؤمن من نظرهما الفتنة. ولا يحل النظر إلى عنق الحرة ورأسها قطعا وقيل يحل مع الكراهة النظر بلا شهوة وخوف فتنة إلى الأمة إلا ما بين السرة والركبة لأنه عورتها في الصلاة[٤٧].

نص اللغة الهدف:

Tidak haram melihat pada semacam bayangan cermin, sebagaimana yang difatwakan oleh tidak hanya seorang ulama'. Ucapan Al-Asnawy sebagai mengikuti Ar-Raudlah "Yang benar adalah diperbolehkan melihat wajah dan telapak tangan jika aman dari fitnah" adalah pendapat dla'if; Demikian pula pendapat pilihan Al-Adzra'iy dari ucapan segolongan Ulama' mengenai halalnya melihat wajah dan telapak tangan wanita tua dalam keadaan aman dari fitnah. Dengan pasti, melihat leher dan kepala wanita merdeka (Ajnabiyah) adalah tidak halal; Ada dikatakan bahwa melihat tanpa syahwat dan tanpa khawatir terjadi fitnah budak wanita adalah Halal, Makruh selain diantara pusat perut dengan lututnya, karena ini adalah auratnya di waktu shalat.[48]

[٤٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

[48]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 3-4.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية وهي ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها وذلك كما في ترجمة جملة "وقول الأسنوي تبعا للروضة" إلى "Ucapan Al-Asnawy sebagai mengikuti Ar-Raudlah". وفي الفقرة الأخر استخدم المترجم الطريقة التفسيرية مثل ترجمة النص " Ada dikatakan bahwa melihat tanpa syahwat dan tanpa khawatir terjadi fitnah budak wanita adalah Halal" من النص التالي "وقيل يحل مع الكراهة النظر بلا شهوة وخوف فتنة إلى الأمة". والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف بتلكي الترجمة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ومن تلك الترجمة السابقة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "ضعيف" ترجمت إلى "Dla'if" وكلمة "الأسنوي" ترجمت إلى "Al-Asnawi" وكلمة "Al-Adzra'iy" ترجمت من كلمة "الأذرعي". وذلك لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف أمالثانية والثالثة من اسم شخص. وتغيير النظرة في آخر الفقرة.

٦. نص اللغة المصدر:

وليس من العورة الصوت فلا يحرم سماعه إلا إن خشي منه فتنة أو به كما بحثه الزركشي. وأفتى بعض المتأخرين بجواز نظر الصغير للنساء في الولائم والأفراح[٤٩].

نص اللغة الهدف:

Suara tidak termasuk aurat, makanya tidak haram mendengarkannya kecuali jika khawatir akan terjadi fitnah atau terasa lezat terdengarnya, sebagaimana apa yang dibahas oleh Az-Zarkasyiy. Sebagian para Ulama' Mutaakhirin mengeluarkan fatwa mengenai diperbolehkannya anak kecil memandang orang wanita dalam acara-acara walimah atau resepsi gembira yng lain[50].

[٤٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

[50] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 4

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إذا حللنا تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة التفسيرية. لاتهتم هذه الطريقة الترجمة قواعد اللغة الهدف وترتيب تركيب اللغة المصدر والمهم فيها هو الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. وذلك كما في النص التالي "Suara tidak termasuk aurat" ترجمت من "وليس من العورة الصوت" وترجمة "وأفتى بعض المتأخرين بجواز نظر الصغير للنساء" إلى " Sebagian para Ulama' Mutaakhirin mengeluarkan fatwa mengenai diperbolehkannya anak kecil memandang orang wanita"

إجراء الترجمة المستخدم في هذه الفقرة منه تغيير النظرة مثل جملة "وليس من العورة الصوت" ترجمت إلى "Suara tidak termasuk aurat" وجملة "وأفتى بعض المتأخرين" ترجمت إلى " para Ulama' Mutaakhirin mengeluarkan fatwa ". لأنها جملة فعلية ولم توجد في اللغة الهدف تلك الجملة. وكلمة "الأفراح" ترجمت إلى "resepsi gembira" تدل على استخدام إجراء الإبدال الصرفي.

٧. نص اللغة المصدر:

والمعتمد عند الشيخين عدم جواز نظر فرج صغيرة لاتشتهى وقيل يكره ذلك وصحح المتولي حل نظر فرج الصغير إلى التمييز وجزم به غيره وقيل يحرم. ويجوز لنحو الأم نظر فرجيهما ومسه زمن الرضاع والتربية للضرورة[٥١].

نص للغة الهدف:

Pendapat yang mu'tamad dari dua Guru kita adalah tidak diperbolehkannya melihat alat kelamin anak wanita yang belum diingini; Ada dikatakan hal itu Makruh; Al-Mutawally menshahihkan kehalalan melihat anak lelaki hingga mumayyiz, dan pendapat ini dimantapi oleh Ulama' selainnya; Ada dikatakan, hukumnya Haram. Jaiz bagi semacam ibu melhat dan memegang alat kelamin lelaki atau wanita di masa menyusu dalam asuhannya, karena dlarurat[52].

[٥١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

[52] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 4-5.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها كما في النص " tidak diperbolehkannya melihat alat kelamin anak wanita yang belum diingini" الذي ترجم من "عدم جواز نظر فرج صغيرة لاتشتهى". والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. وهناك الطريقة التفسيرية تعني تتغير المعنى الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة في اللغة الهدف وأما المثال " Al-Mutawally menshahihkan kehalalan melihat anak lelaki hingga mumayyiz" الذي ترجمت من "وصحح المتولي حل نظر فرج الصغير إلى التمييز". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ومنها عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "المعتمد" ترجمت إلى "mu'tamad" وكلمة "المتولي" ترجمت إلى "Al-Mutawally" قد اتفق أن الكلمات مستخدمة في اللغة الهدف. وجملة "وصحح المتولي" ترجمت إلى "Al-Mutawally menshahihkan" تدل على أن الإجراء المستخدم هو تغيير النظرة تغيير الجملة الفعلية إلى الجملة الاسمية.

٨. نص اللغة المصدر:

وللعبد العدل النظر إلى سيدته المتصفة بالعدالة ما عدا ما بين السرة والركبة كهي. ولمحرم ولو فاسقا أو كافرا نظر ما وراء سرة وركبة منها كنظرها إليه ولمحرم ومماثل مس ما وراء السرة والركبة. نعم مس ظهر أو ساق محرمه كأمه وبنته وعكسه لا يحل إلا لحاجة أو شفقة[٥٣].

نص اللغة الهدف:

Budak lelaki yang adil diperbolehkan melihat tuan puterinya yang adil juga selain bagian diantara pusat perut dengan lututnya; sebagaimana tuan puteri (kepadanya juga

[٥٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

demikian). Bagi mahram walaupun fasiq atau kafir diperbolehkan melihat selain antara pusat perut dengan lutut mahram wanitanya; Sebagaimana sebaliknya; Bagi mahram sesama jenis kelamin diperbolehkan memegang selain di antara pusat perut dengan lutut. Tapi memegang betis atau punggung Mahram misalnya ibu atau anak wanitanya, sebagaimana sebaliknya, adalah tidak halal kecuali karena ada keperluan atau belas kasihan[54].

من ترجمة "ولمحرم ولو فاسقا أو كافرا نظر ما وراء سرة وركبة منها كنظرها إليه" إلى " Bagi mahram walaupun fasiq atau kafir diperbolehkan melihat selain antara pusat perut dengan lutut mahram wanitanya; Sebagaimana sebaliknya" عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف.

ومن تلك الترجمة السابقة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "محرم" ترجمت إلى "mahram". وذلك لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف.

٩. نص اللغة المصدر:

وحيث حرم نظره حرم مسه بلا حائل لأنه أبلغ في اللذة نعم يحرم مس وجه الأجنبية مطلقا. وكل ما حرم نظره منه أو منها متصلا حرم نظره منفصلا كقلامة يد أو رجل وشعر امرأة وعانة رجل فيجب مواراتهما[٥٥].

نص اللغة الهدف:

Sekira anggauta badan itu haram dilihat maka haram pula dipegangnya karena memegang itu lebih lezat dari pada melihat; tapi; secara mutlaq, adalah haram memegang wajah wanita Ajnabiyah. Sesama anggauta badan lelaki atau wanita yang haram dilihat jika masih tersambung, adalah haram pula jika telah terpisah, misalnya potongan kuku tangan atau kaki dan rambut

[54] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 5

[٥٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

wanita serta rambut kelamin lelaki, itu semua wajib ditanam (jika terpotong)[56].

لننظر إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية كما ترجم النص "وحيث حرم نظره حرم مسه" إلى " Sekira anggauta badan itu haram dilihat maka haram pula dipegangnya". ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر ملقاة في اللغة الهدف. و ترجمة النص التالي " secara mutlaq, adalah haram memegang wajah wanita Ajnabiyah" من النص اللغة المصدر التالي "يحرم مس وجه الأجنبية مطلقا" تدل على استخدام طريقة الترجمة التفسيرية تعني لا تهتم على ترتيب الكلام في اللغة اللغة امصدر ولكن تهتم على الرسالة فيها وتلقيها في اللغة الهدف.

وأما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة هو الإبدال الصرفي مثل ترجمة كلمة "dilihat" هي الفعل من كلمة " نظره" وهي الاسم إذا ترجمت إلى اللغة الهدف هي "penglihatannya" وذلك لأن بهذا الإجراء تلقى الرسالة في اللغة الهدف.

١٠. نص اللغة المصدر:

وتحتجب وجوبا مسلمة عن كافرة وكذا عفيفة عن فاسقة أي بسحاق أو زنا أو قيادة. ويحرم مضاجعة رجلين أو امرأتين عاريين في ثوب واحد وإن لم يتماسا أو تباعدا مع اتحاد الفراش خلافا للسبكي. وبحث استثناء الأب أو الأم لخبر فيه بعيد جدا[٥٧].

نص اللغة الهدف:

Wajib bagi wanita Muslimah menutup diri dari wanita kafir, demikian pula wanita yang berjiwa suci dari wanita fasiq, maksudnya kefasiqan berbuat lesbian atau zina atau qiyadah. Haram dua orang lelaki atau wanita tidur telanjang bersama

[56]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 5-6

[٥٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

dalam satu potong kain, sekalipun tidak bersentuhan atau berjauhan dalam kain selembar; lain halnya menurut pendapat As-Subkiy. Pembahasan mengenai pengecualian dengan ayah atau ibu karena berdasar hadits tidaklah amat jauh dari kebenaran[58].

إذا حللنا تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة التفسيرية كما في ترجمة "وتحتجب وجوبا مسلمة عن كافرة" إلى " Wajib bagi wanita Muslimah menutup diri dari wanita kafir" لا تهتم هذه الترجمة إلى القواعد وترتيب الكلمة في اللغة المصدر دون أن تتغير معنى الرسالة التي تلقى في اللغة المصدر. والترجمة الحرفية وهي ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها مثل " sekalipun tidak bersentuhan atau berjauhan dalam kain selembar; lain halnya menurut pendapat As-Subkiy" التي ترجمت من "وإن لم يتماسا أو تباعدا مع اتحاد الفراش خلافا للسبكي". والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ومن تلك الترجمة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "مسلمة" ترجمت إلى "Muslimah" وكلمة "فاسقة" ترجمت إلى "wanita fasiq" وكلمة "زنا" ترجمت إلى "zina" وكلمة "السبكي" ترجمت إلى "As-Subkiy". ذلك لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف والاخر من اسم المرء. وإجراء تغيير النظرة استخدمت في أول الفقرة.

١١. نص اللغة المصدر:

ويجب التفريق بين ابن عشر سنين وأبويه وإخوته في المضجع وإن نظر فيه بعضهم بالنسبة للأب أو الأم. ويستحب تصافح الرجلين أو المرأتين إذا تلاقيا ويحرم مصاحفه الأمرد الجميل كنظره بشهوة. ويكره مصافحة من به عاهة كالأبرص والأجذم[٥٩].

[58]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 6.

[٥٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نص اللغة الهدف:

> Wajib memisahkan anak lelaki yang telah mencapai usia 10 tahun dari ayah ibu dan sekalian saudaranya diwaktu tidur, sekalipun sebagian ulama' meneliti hukum tersebut dalam pemisahannya dari ayah atau ibu.sunnah berjabat tangan bagi dua lelaki atau dua lelaki atau dua wanita jika bertemu; Haram berjabat tangan dengan Amrad (lelaki muda) yang bagus rupanya, sebagaimana pula memandangnya dengan syahwat. Makruh berjabat tangan dengan orang berpenyakit sopak atau lepra[60].

إذا نظرنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها وأما المثال ترجمة "ويحرم مصاحفه الأمرد الجميل كنظره بشهوة" إلى " Haram berjabat tangan dengan Amrad (lelaki muda) yang bagus rupanya sebagaimana pula memandangnya dengan syahwat". والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. والطريقة التفسيرية تستخدم أيضا في ترجمة هذه الفقرة كما في ترجمة " Wajib memisahkan anak lelaki yang telah mencapai usia 10 tahun dari ayah ibu dan sekalian saudaranya diwaktu tidur" من "ويجب التفريق بين ابن عشر سنين وأبويه وإخوته في المضجع". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

بجانب عن الطريقة الترجمة عرفنا من تلك الترجمة السابقة أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الإبدال الصرفي مثل كلمة "التفريق" من الاسم ترجمت إلى "memisahkan" من كلمة فعل وكلمة "الأمرد" ترجمت إلى "amrad" تدل على إجراء الترجمة الاقتراض ثم يليه البيان عن تفسير لفظ "الأمرد".

١٢. نص اللغة المصدر:

> ويجوز نظر وجه المرأة عند المعاملة ببيع وغيره للحاجة إلى معرفتها وتعليم ما يجب تعلمه كالفاتحة دون ما يسن على الأوجه. والشهادة

[60]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 6-7.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تحملا وأداء لها أو عليها وتعمد النظر للشهادة لايضر وإن تيسر وجود نساء أو محارم يشهدون على الأوجه[٦١].

نص اللغة الهدف:

> Jaiz memandang wajah orang wanita dikala melakukan mu'amalah jual beli atau lainnya karena keperluan mengetahuinya, dan dikala mengajar sesuatau yang wajib ia pelajari misalnya surat Al-Fatihah, bukan yang sunnah atas dasar beberapa wajah. Juga dikala memberikan persaksian untuknya atau atasnya; Sengaja melihatnya demi menyaksikan adalah tidak madharat, sekalipun dengan mudah bisa didapatkan orang-orang wanita atau para Mahram yang mau menyaksikannya, atas dasar beberapa wajah.[62]

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها كما في النص " sekalipun dengan mudah bisa didapatkan orang-orang wanita atau para Mahram yang mau menyaksikannya, atas dasar beberapa wajah" الذي ترجمت من "وإن تيسر وجود نساء أو محارم يشهدون على الأوجه". والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. والطريقة التفسيرية تستخدم أيضا في ترجمة هذه الفقرة كما في ترجمة " Jaiz memandang wajah orang wanita dikala melakukan mu'amalah jual beli atau lainnya karena keperluan mengetahuinya" من "ويجوز نظر وجه المرأة عند المعاملة ببيع وغيره للحاجة إلى معرفتها". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ومن تلك الترجمة السابقة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "المعاملة" ترجمت إلى "mu'amalah" وكلمة "وجه" ترجمت إلى "wajah". ذلك الحال لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف. أما ترجمة كلمة "jaiz" من كلمة "يجوز" تدل على إجراء الترجمة الإبدال الصرفي.

---

٦١. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

62. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 7.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٣. نص اللغة المصدر:

(و) يسن (خطبة) بضم الخاء من الولي (له) أي النكاح الذي هو العقد بأن تكون قبل إيجابه. وتسن خطبة أيضا قبل الخطبة[٦٣].

نص اللغة الهدف:

Sunnah bagi wali sebelum mengijabkan anak perwaliannya mengucap khutbah karena aqad. Sunnah pula berkhutbah sebelum khitbah (meminang) dan sebelum belum ijabah (penerimaan) pinangan[64].

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها كما في ترجمة " Sunnah pula berkhutbah sebelum khitbah (meminang) dan sebelum belum ijabah (penerimaan) pinanga" من "وتسن خطبة أيضا قبل الخطبة". والمهم الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف.

ومن تلك الترجمة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذا الكتاب منه الاقتراض مثل كلمة "خطبة" ترجمت إلى "khutbah" وكلمة "العقد" ترجمت إلى "aqad". ذلك الحال لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف.

١٤. نص اللغة المصدر:

(فروع) يحرم التصريح بخطبة المعتدة من غيره رجعية كانت أو بائنا كانت بطلاق أو فسخ أوموت ويجوز التعريض بها في عدة غير رجعية وهو كأنت جميلة ورب راغب فيك ولا يحل خطبة المطلقة منه ثلاثا حتى تتحلل وتنقضي عدة المحلل إن طلق رجعيا وإلا جاز التعريض في عدة المحلل ويحرم على عالم بخطبة الغير والإجابة له خطبة على خطبة من جازت خطبته وإن كرهت وقد صرح لفظا بإجابته إلا بإذنه له من

---

٦٣. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٨.

64. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 7-8.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

غير خوف ولاحياء أو بإعراضه كأن طال الزمن بعد إجابته ومنه سفره البعيد[٦٥].

نص اللغة الهدف:

Cabang: haram meminang secara terang-terangan kepada wanita yang tengah dalam iddah yang bukan darinya, baik dalam Rajj'iy maupu Ba'in, baik iddah thalaq atau fasakh maupun kematihan suami. Jaiz menta'ridl pinangan (meminang secara sindiran) kepada wanita yang tengah iddah bukan Raj'iy; Ta'ridl ini misalnya mengatakan "Engkau cantik juga" dan "Banyaklah orang yang senang kepadamu". Tidak Halal meminang wanita yang ditalaq-tiga sendiri, sehingga telah bertahallul (dikawin lelaki lain serta dicerai setelah dukhul; lelaki lain ini namanya *Muhallil*) dan habis masa iddah dari Muhallil jika pentalakannya Raj'iy; Kalau tidak Raj'iy, maka dalam masa iddah dari Muhallil lelaki pertama diperbolehkan menta'ridl pinangannya. Haram begi lelaki meminang wanita yang diketahui telah dipinang orang lain dan diterima, serta pinangan orang lain ini pinangan yang diperbolehkan adanya sekalipun wanitanya sendiri merasa tidak senang dan penerimaannya dinyatakan dengan kata-kata secara Sharih, kecuali atas dasar izin orang lain kepadanya yang bukan karena mersasa takut atau malu, atau orang lain itu telah memalingkan diri sebagaimana telah lama penerimaan pinangan (tapi belum ada kelanjutannya), dan termasuk berpaling adalah kepergiannya ke tempat jauh[66].

إذا نظرنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها وذلك مثل " Tidak Halal meminang wanita yang ditalaq-tiga sendiri" الذي ترجم من النص "ولا يحل خطبة المطلقة منه ثلاثا". و النص " sehingga telah bertahallul (dikawin lelaki lain serta dicerai setelah dukhul; lelaki lain ini namanya *Muhallil* " ترجم من النص "حتى تتحلل" يدل على استخدام طريقة الترجمة التفسيرية تعني تتغير المعنى الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة في اللغة المصدر لم يوجد عم بيان التحلل

[٦٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٩.

[66]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 9-10

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهو تبين في اللغة الهدف. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

إذا حللنا تلك الترجمة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "رجعية" ترجمت إلى "Raj'iy" وكلمة "التعريض" ترجمت إلى "Ta'ridl"" وكلمة "بائنا" ترجمت إلى "Ba'in" ومثل كلمة "فسخ" إلى "Fasakh". وذلك لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف. وفيها بيان عن تفسير كلمة "تحلل". وهناك أيضا إجراء الترجمة تغيير النظرة في اخر الفقرة.

١٥. نص اللغة المصدر:

(ودينة) أي نكاح المرأة الدينة التي وجدت فيها صفة العدالة أولى من نكاح الفاسقة ولو بغير زنا للخبر المتفق عليه فاظفر بذات الدين (ونسيبة) أي معروفة الأصل وطيبته لنسبتها إلى العلماء والصلحاء أولى من غيرها لخبر تخيروا لنطفطم ولاتضعوها في غير الإكفاء وتكره بنت الزنا والفاسق (وجميلة) أولى لخبر خير النساء من تسر إذا نظرت (و)قرابة (بعيدة) عنه ممن في نسبه أولى من قرابة قريبة أو أجنبية لضعف الشهوة فيجيء الولد نحيفا والأجنبية أولى من قريبة القريبة[٦٧].

نص اللغة الهدف:

Wanita Dayyinah (yang kuat agamanya) yang adil budinya adalah lebih utama dinikahi dari pada wanita fasiq yang sekalipun bukan berbuat zina, karena berdasarkan Hadits Muttafaq Alaih: "Ambillah wanita yang berperi Agama". Wanita Nasibah, yaitu yang bernasab mulya karena dari keturunan Ulama atau orang-orang Shalih adalah lebih utama untuk dinikahi dari pada wanita lainnya, karena berdasarkan Hadits "pilihlah tempat yang bagus untuk air bibitmu dan jangan engkau letakkan kecuali di tempat-tempat yang cukup pantas". Makruh menikahi wanita hasil perzinahan dan wanita anak orang fasiq. Wanita yang cantik itu lebih utama untuk dinikahi, karena berdasarkan Hadits "Wanita yang paling bagus adalah yang menyenangkan jika dipandang". Wanita kerabat jauh dari

[٦٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٩.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

nasab sendiri lebih utama dari pada kerabat dekat atau bukan kerabat, karena kecilnya syahwat terhadapkerabat dekat yang hal ini mengakibatkan anak yang lahir menjadi kurus. Wanita bukan kerabat (wanita Ajnabiyyah) lebih utama dari pada kerabat dekat[68].

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. كما في "و)قرابة (بعيدة) عنه ممن في نسبه أولى من قرابة قريبة أو أجنبية" الذي ترجم إلى "Wanita kerabat jauh dari nasab sendiri lebih utama dari pada kerabat dekat atau bukan kerabat". وهناك الطريقة التفسيرية تعني تتغير التركيب في اللغة المصدر دون أن تتغير الرسالة الملقاة كما في النص "نكاح المرأة الدينة التي وجدت فيها صفة العدالة أولى من نكاح الفاسقة ولو بغير زنا" الذي ترجم إلى " Wanita Dayyinah (yang kuat agamanya) yang adil budinya adalah lebih utama dinikahi dari pada wanita fasiq yang sekalipun bukan berbuat zina". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ومن تلك الترجمة السابقة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "دينة" ترجمت إلى "Dayyinah" وكلمة "الشهوة" ترجمت إلى "syara'" وكلمة "الفاسقة" ترجمت إلى "wanita Fasiq" وكلمة "زنا" ترجمت إلى "zina" وكلمة "متفق عليه" ترجمت إلى "Muttafaq Alaih" وكلمة "الشهوة" ترجمت إلى "syara'". ذلك الحال لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف. وترجمة كلمة "Makruh" كلمة اسم ترجمت من كلمة "تكره" كلمة فعل تدل على إجراء الترجمة الإبدال الصرفي.

[68]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 10-11

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٦. نص اللغة المصدر:

(وبكر) أولى من الثيب للأمر به في الإخبار الصحيحة إلا لعذر كضعف آلته عن الافتضاض (وولود) ودود (أولى) للأمر بهما ويعرف ذلك في البكر بأقاربها والأولى أيضا أن تكون وافرة العقل وحسنة الخلق وأن لا تكون ولد من غيره إلا لمصلحة وأن لا تكون شقراء ولا طويلة مهزولة للنهي عن نكاحها[٦٩].

نص اللغة الهدف:

Wanita gadis lebih utama dari pada janda, karena justru diperintahkan dalam hadits-hadits shahih, kecuali ada udzur semacam alat kelamin lemah tegangannya. Wanita yang banyak keturunan dan wanita yang berjiwa keibuan (=berjiwa penyayang) adalah lebih utama, karena terdapat perintah mengawininya; Wanita gadis bisa diketahui akan banyak keturunannya dengan melihat bagaimana kerabatnya. Dan lebih utama lagi, hendaklah wanita itu berakal cerdas dan bagus budinya, hendaknya pula tidak telah mempunyai anak dari suami terdahulu kecuali demi kemaslahatan, hendaknya tidak berkulit kemerah-merahan dan hendaknya pula tidak jangkung lagi kurus, karena terdapat larangan menikahi mereka semua[70].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة الحرفية. لأن الكلمة فيها ترجمت من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر ملقاة في اللغة الهدف كما ترجم النص التالي " Wanita gadis lebih utama dari pada janda, karena justru diperintahkan dalam hadits-hadits shahih" من هذا النص "وبكر) أولى من الثيب للأمر به في الإخبار الصحيحة"

وأما ترجمة "وبكر) أولى من الثيب" إلى " Wanita gadis lebih utama dari pada janda" تدل على الإجراء المستخدم فيها هو الترجمة الحرفية لأن كل الكلمة في اللغة المصدر ترجمت إلى اللغة الهدف.

---

[٦٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص ٩٩.

[70]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 12

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٧. نص اللغة المصدر:

وندب للوالي عرض موليته على ذوي الصلاح ويسن أن ينوي بالنكاح السنة وصون دينه وإنما يثاب عليه إن قصد به طاعة من نحو عفة أو ولد صالح وأن يكون العقد في المسجد ويوم الجمعة وأول النهار وفي شوال وأن يدخل فيه أيضا[٧١].

نص اللغة الهدف:

Sunnah bagi Wali menawarkan puteri perwaliannya kepada orang-orang shalih. Sunnah dalam melakukan nikah agar diniati sebagai mengikuti Sunnah Nabi dan memperkuat agamanya; Hanya sanya mendapat pahala nikah, jika dimaksudkan sebagai berbuat ketaatan kepada Allah baik berupa menjaga kesucian dirinya maupun untuk mendapatkan anak yang shalih. Sunnah pula aqad nikah dilakukan di dalam masjid, hari Jum'at, pagi hari, bulan syawal dan mensetubuhinya di bulan itu juga[72].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة الحرفية تهتم هذه الترجمة القواعد في اللغة المصدر والمهم فيها هو فهم الرسالة من اللغة الهدف إلى اللغة المصدر. وذلك كما في ترجمة " aqad nikah dilakukan di dalam masjid, hari Jum'at, pagi hari, bulan syawal dan mensetubuhinya di bulan itu juga" من "وأن يكون العقد في المسجد ويوم الجمعة وأول النهار وفي شوال وأن يدخل فيه أيضا".

وأما الإجراء المستخدم فيها هو الترجمة الحرفية لأن كل الكلمة في اللغة المصدر ترجمت إلى اللغة الهدف. وذلك كما في ترجمة " aqad nikah dilakukan di dalam masjid, hari Jum'at, pagi hari, bulan syawal dan mensetubuhinya di bulan itu juga" من "وأن يكون العقد في المسجد ويوم الجمعة وأول النهار وفي شوال وأن يدخل فيه أيضا".

---

[٧١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ٩٩.

[72]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 13.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٨. نص اللغة المصدر:

(أركانه) أي النكاح خمسة (زوجة وزوج وولي وشاهدان وصيغة وشرط فيها) أي الصيغة (إيجاب) من الولي وهو (كزوجتك وأنكحتك موليتي فلانة فلا يصح الإيجاب إلا بأحد هذين اللفظين لخبر مسلم[٧٣].

نص اللغة الهدف:

Syarat Rukun Nikah. Rukun Nikah ada Lima, yaitu Calon isteri, calon suami, Wali, dua orang saksi dan Shighah. Shighah disyaratkan adanya Ijab dari Wali (calon isteri), yaitu Zawwajtuka/Ankahtuka Mauliyyati Fulanah" (-saya kawinkan engkau/ saya nikahkan engkau dengan anak perwalianku si Polanah). Maka Ijab tidak syah selain memakai salah satu dua lafadh di atas (*Zawwajtuka* dan *Ankahtuka*), karena berdasar hadits riwayat Muslim[74].

عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية وذلك كما في ترجمة " saya kawinkan engkau/ saya nikahkan engkau dengan anak perwalianku si Polanah" من "زوجتك وأنكحتك) مولیتي فلانة" ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. والطريقة التفسيرية تعني تتغير المعنى الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة فيها كما في "Rukun Nikah ada Lima" من النص في اللغة المصدر "أركانه) أي النكاح خمسة". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ومن تلك الترجمة السابقة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "صيغة" ترجمت إلى "Shighah" وكلمة "إيجاب" ترجمت إلى "Ijab". ذلك الحال لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف. أما كلمة "زوجتك وأنكحتك مولیتي فلانة" ترجمت إلى " Zawwajtuka/Ankahtuka Mauliyyati Fulanah" هذا من مثال الإجراء الاقتراض لأن تلك الجملة الذي قد

---

٧٣. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ٩٩.

74. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 13-14

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وجبت استخدامها في العقد. وترجمة كلمة "Rukun" كلمة اسم مفرد ترجمت من كلمة "أركان" كلمة اسم جمع تدل على إجراء الترجمة الإبدال الصرفي.

١٩. نص اللغة المصدر:

(وقبول متصل به) أي الإيجاب من الزوج وهو (كتزوجتها أو نكحتها) فلابد من دال عليها من نحو اسم أوضمير أو إشارة (أو قبلت أو رضيت على الأصح خلافا للسبكي لافعلت (نكاحها) أوتزويجها أو قبلت النكاح أو التزويج على المعتمد[٧٥].

نص اللغة الهدف:

Disyaratkan pula Qabul dari pihak calon suami yang bersambungan dengan Ijab tersebut, yaitu semacam mengatakan "*Tazawwajtuha*" (=saya kawini dia) atau "*Nakahtuha*" (=saya nikahi dia); Di sini harus terdapat kata yang menunjukkan calon isteri, baik berupa semacam menyebut nama atau Dlamir (kata ganti) atau isyarah (kata tunjuk). Bisa juga dengan "*Qabiltu*/*Radlitu Nikahaha*/*Tazwijaha*" (=Saya menerima/saya rela dengan nikahnya/memperkawinkannya), menurut pendapat yang lebih shahih lain halnya menurut pendapat yang Mu'tamad adalah syah dengan "*Qabiltun Nikah*/*Tazwij*" (=saya menerima pernikahan itu/perkawinan itu); tapi tidak syah dengan "*Fa'altu Nikahaha*/ *Tazwijaha*" (=saya jalani pernikahannya/ memperkawinkannya)[76].

إذا استوعبنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية وهي كما في النص المترجم " Di sini harus terdapat kata yang menunjukkan calon isteri, baik berupa semacam menyebut nama atau Dlamir" من النص التالي "فلابد من دال عليها من نحو اسم أوضمير أو إشارة"، ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. أما ترجمة النص التالي " menurut pendapat yang Mu'tamad adalah syah dengan "*Qabiltun Nikah*/*Tazwij*" (=saya menerima pernikahan itu/perkawinan itu); tapi tidak syah dengan "*Fa'altu Nikahaha*/ *Tazwijaha*" (=saya jalani pernikahannya/ memperkawinkannya" من النص

[٧٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ٩٩.

[76]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 14-15.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اللغة المصدر "لافعلت (نكاحها) أوتزويجها أو قبلت النكاح أو التزويج على المعتمد" تدل على الطريقة التفسيرية تعني لا تهتم القواعد والتركيب في اللغة المصدر دون أن تتغير الرسالة التي تلقى فيها. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

بجانب هذه الطريقة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منه الاقتراض مثل كلمة "قبول" ترجمت إلى "Qabul" وكلمة "الإيجاب" ترجمت إلى "Ijab". وذلك لأن تلك الكلمة تكون المفردات في اللغة الهدف. أما كلمة "تزوجتها أو نكحتها" ترجمت إلى "*Tazawwajtuha* atau *Nakahtuha* " هذا من مثال الإجراء الاقتراض لأن تلك الكلمة التي قد وجبت استخدامها في العقد. وتغيير النظرة استخدمت في اخر الفقرة.

٢٠. نص اللغة المصدر:

(وصح) النكاح (بترجمة) أي ترجمة أحد اللفظين بأي لغة ولو ممن يحسن العربية لكن يشترط أن يأتي بما يعده أهل تلك اللغة صريحا في لغتهم هذا إن فهم كل كلام نفسه وكلام الأخرى والشاهدان[٧٧].

نص اللغة الهدف:

Syah Aqad nikah dengan memakai terjamah (shighat di atas), yaitu terjemah lafadh ijab atau qabul dengan bahasa asing manapun, sekalipun dilakukan oleh orang yang pandai-pandai berbahasa Arab, dengan syarat kalimat berbahasa asing itu dinilai sebagai sharih oleh ahli bahasa yang bersangkutan; Demikian ini, jika ternyata dua belah pihak serta dua orang saksinya bisa memahami bahasa yang mereka gunakan[78].

أما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منها الاقتراض مثل كلمة "ترجمة" ترجمة إلى "terjemah" وترجمة كلمة "صريحا" إلى "sharih". والتعادل مثل ترجمة

[٧٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ٩٩.

[78]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 16.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة "أحد اللفظين" إلى "lafadh ijab atau qabul ". وتغيير النظرة تستخدم أيضا في أخر الفقرة.

أما الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية وذلك كما في "ولو ممن يحسن العربية" إلى النص التالي " sekalipun dilakukan oleh orang yang pandai-pandai berbahasa Arab" ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. أما ترجمة " Demikian ini, jika ternyata dua belah pihak serta dua orang saksinya bisa memahami bahasa yang mereka gunakan" من النص التالي "هذا إن فهم كل كلام نفسه وكلام الأخرى والشاهدان" تدل على استخدام الطريقة التفسيرية تعني لا تهتم القواعد والتركيب في اللغة المصدر دون أن تتغير الرسالة التي تلقى فيها. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

٢١. نص اللغة المصدر:

(فرع) لو قال الولي زوجتكها بمهر كذا فقال الزوج قبلت نكاحها ولم يقل الصداق صح النكاح بمهر المثل خلافا للبارزي[٧٩].

نص اللغة الهدف:

Cabang: Apabila sang Wali berkata “Saya kawinkan engkau dengan puteri perwalianku dengan maskawin sekian” kemudian calon suami menjawab “Saya terima nikahnya” tanpa dengan “dengan maskawin sekian itu”, maka aqad nikah telah syah dengan Mahar Misli; lain halnya menurut pendapat Al-Barizy[80].

أما الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية وهي كما في ترجمة النص "قبلت نكاحها" إلى "Saya terima nikahnya" ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. أما ترجمة النص اللغة الهدف "لو قال الولي" إلى " Apabila sang Wali

[٧٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٠.

[80]. Aliy As’ad. *Terjemah Fathul Mu’in*. Hal. 18.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

berkata" تدل على استخدام الطريقة التفسيرية تعني تغير التركيب اللغة المصدر دون أن تتغير الرسالة الملقاة فيها. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

أما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة منها تغيير النظرة مثل كلمة "لو قال الولي" ترجمة إلى "Apabila sang Wali berkata" وترجمة كلمة "قبلت نكاحها" إلى "Saya terima nikahnya". والاقتراض مثل ترجمة كلمة "Mahar Misli" من "المهر المثل" و كلمة "البارزي" ترجمت إلى "Al-Barizy".

٢٢. نص اللغة المصدر:

> لا يصح النكاح (مع تعليق) كالبيع بل أولى لاختصاصه بمزيد الاحتياط كأن يقول الأب للأخر إن كانت بنتي طلقت واعتدت فقد زوجتكها فقبل ثم بان انقضاء عدتها وأنها أذنت له فلا يصح لفساد الصيغة بالتعليق[٨١].

نص اللغة الهدف:

> Sebagaimana pula jual beli, aqad nikah tidak syah dengan adanya ta'liq (penggantungan kepada sesuatu kejadian), bahkan ketidak syahnya nikah lebih utama karena kekhususannya dengan lebih berhati-hati, seperti misalnya sang ayah berkata kepada orang lain "Bila anak puteriku telah di talak dan habis masa iddahnya, maka sungguh aku kawinkan denganmu" lalu orang lain itu qabul, kemudian ternyata iddahnya sang anak itupun mengizinkan kepada ayahnya (untuk hal tersebut), maka aqad nikah disini tidak syah, karena shighatnya fasid dengan adanya ta'liq[82].

أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة التفسيرية وذلك كما في ترجمة النص اللغة الهدف " Sebagaimana pula jual beli, aqad nikah tidak syah dengan adanya ta'liq" من النص التالي من اللغة المصدر "لا يصح النكاح (مع تعليق) كالبيع" لاهتم هذه الطريقة الترجمة قواعد اللغة الهدف وترتيب تركيب

---

[٨١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٠.

[82]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 18-19

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اللغة الهدف المهم فيها كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. وهناك الطريقة الحرفية كما في ترجمة النص التالي " Bila anak puteriku telah di talak dan habis masa iddahnya, maka sungguh aku kawinkan denganmu" من النص اللغة المصدر التالي "إن كانت بنتي طلقت واعتدت فقد زوجتكها" تعني لا تتغير التركيب في اللغة الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ترجمة جملة " لا يصح النكاح (مع تعليق) كالبيع" ترجمت إلى "Sebagaimana pula jual beli, aqad nikah tidak syah dengan adanya ta'liq" ثم يليها بيان عن تفسير كلمة التعليق تغيير الجملة الفعلية إلى الجملة الاسمية لأن الفعلية لم توجد في اللغة الهدف وذلك تدل على استخدام الإجراء تغيير النظرة. وترجمة كلمة "تعليق" إلى "ta'liq" تدل على استخدام إجراء الترجمة الاقتراض لأن تلك الكلمة قد اتفق بأنها مستخدم في اللغة الهدف.

٢٣. نص اللغة المصدر:

وينعقد النكاح بلا ذكر مهر في العقد بل يسن ذكره فيه وكره إخلاءه عنه نعم لو زوج أمته بعبده لم يستحب[٨٣].

نص اللغة الهدف:

Aqad nikah syah tanpa menyebutkan mahar, tapi sunnah menyebutkannya sewaktu aqad; Makruh tidak menyebutkannya sewaktu aqad; Tapi, kalau seseorang mengawinkan budak amat dengan budak lelakinya sendiri; maka tidak disunnahkan menyebutkan mahar[84].

ترجمة كلمة "مهر" إلى "mahar" تدل على إجراء الترجمة الاقتراض و ترجمة كلمة "Makruh" من "كره" وكلمة "يسن" إلى "sunnah" من مثال إجراء الترجمة الإبدال الصرفي.

---

[٨٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٠.

[84]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 20.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها وذلك كما في النص التالي "لو زوج أمته بعبده لم يستحب" المترجم إلى اللغة الهدف " kalau seseorang mengawinkan budak amat dengan budak "lelakinya sendiri; maka tidak disunnahkan menyebutkan mahar" وهناك الطريقة التفسيرية تعني تتغير التركيب في اللغة المصدر دون أن تتغير الرسالة التي تلقى فيها كما في النص اللغة الهدف " Aqad nikah syah tanpa menyebutkan mahar, tapi sunnah menyebutkannya sewaktu aqad" من النص اللغة المصدر "وينعقد النكاح بلا ذكر مهر في العقد بل يسن ذكره فيه". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

٢٤. نص اللغة المصدر:

(فرع) لو تزوج مجهولة النسب فاستحلقها أبوه ثبت نسبها ولاينفسخ النكاح إن كذبه الزوج ومثله عكسه بأن تزوجت مجهولا فاستحلقه أبوها ولم تصدقه[٨٥].

نص اللغة الهدف:

Cabang: Apabila mengawini seorang wanita yang tidak diketahui nasabnya, kemudian ayah sang suami mengakui sebagai anak keturunannya, maka status kenasabannya menjadi tetap, tetapi aqad nikah tidak fasakh jika sang suami tidak membenarkan pengakuan itu; Juga sebaliknya, seperti misalnya seorang wanita menikah dengan lelaki yang tak dikenal nasabnya, kemudian ayah sang isteri mengakui puteranya dan sang isteri sendiri tidak mengakui hal tersebut[86].

"لو تزوج مجهولة النسب" ترجم إلى " Apabila mengawini seorang wanita yang tidak diketahui nasabnya" تدل على الطريقة المستخدمة في هذه

[٨٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٠.

[86]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 23.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الترجمة هي طريقة الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الجملة ترجمت واحدا بواحد والرسالة تلقى بهذه الطريقة.

وأما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة هي الحرفية أيضا. وذلك كما في النص التالي " kemudian ayah sang isteri mengakui puteranya dan sang isteri sendiri tidak mengakui hal tersebut" من النص التالي "فاستحلقه أبوها ولم تصدقه".

٢٥. نص اللغة المصدر:

(أو مصاهرة فتحرم زوجة أصل) من أب أو جد لأب أو أم وإن علا من نسب أو رضاع (وفصل) من ابن وابنه وإن سفل منهما (وأصل زوجة) أي أمهاتها بنسب أو رضاع وإن علت وإن لم يدخل بها للآية[٨٧].

نص اللغة الهدف:

Atau juga (kemahraman) dengan Mushaharah (perbesanan). Makanya, haram mengawini isteri orang tua, baik ayah atau ibu dan terus ke atas, dari segi radla' atau nasab; juga isterinya keturunan, baik anak atau cucu terus kebawah, dari segi nasab maupun radla'. Juga haram mengawini orang tua isteri, yaitu ibu dan neneknya terus ke atas dari segi nasab maupun radla', sekalipun isteri itu sendiri belum di pergauli, sebagai berdasarkan ayat[88].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة الحرفية. لأن الكلمة فيها ترجمت من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها وذلك كما في " Makanya, haram mengawini isteri orang tua, baik ayah atau ibu dan terus ke atas"من النص "فتحرم زوجة أصل) من أب أو جد لأب أو أم وإن علا". والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف بهذه الطريقة الترجمة.

---

[٨٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١.

[88]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 28-29

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ترجمت كلمة "Mushaharah" من كلمة "مصاهرة" و كلمة "نسب أو رضاع" إلى "radla' atau nasab" هذي المثال للاقتراض في إجراء الترجمة والباقي من الترجمة الحرفية. ذلك لأن تلك الكلمات مشهور في اللغة الهدف وكثرت استخدامها في اللغة الهدف.

٢٦. نص اللغة المصدر:

واعلم أنه يعتبر في زوجتي الأب والابن وفي أم الزوجة عند عدم الدخول بهن أن يكون العقد صحيحا[٨٩].

نص اللغة الهدف:

Ketahuilah!, sesungguhnya diharamkannya menikahi isteri ayah, isteri anak atau ibu mertua, dalam keadaan mereka belum pernah dipergauli (didukhul), adalah hendaknya aqad pernikahan mereka syah adanya[90].

إذا نظرنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت واحدا بواحد كما في نص "وفي أم الزوجة عند عدم الدخول بهن أن يكون العقد صحيحا" إلى النص التالي " atau ibu mertua, dalam keadaan mereka belum pernah dipergauli (didukhul), adalah hendaknya aqad pernikahan mereka syah adanya" وكانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى بهذه الطريقة . ومن تحليل تلك الطريقة الترجمة تدل على الإجراء المستخدم في تلك الفقرة هي الحرفية أيضا.

٢٧. نص اللغة المصدر:

وإن لم يطأها لم تحرم بنتها بخلاف أمها[٩١].

نص اللغة الهدف:

Kalau belum pernah dipergaulinya, maka tidak haram menikahi puterinya, lain halnya dengan ibunya (berarti ibu mertua)[92].

---

[٨٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١.

[90]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 29.

[٩١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ترجمة " Kalau belum pernah dipergaulinya, maka tidak haram menikahi puterinya" من النص اللغة المصدر "وإن لم يطأها لم تحرم بنتها" تدل على الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي طريقة الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت واحدا بواحد وكانت الرسالة تلقى بهذه الطريقة. وأما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة هي الحرفية أيضا.

٢٨. نص اللغة المصدر:

ونكاح الكفار صحيح على الصحيح ولا يصح نكاح الجنية كعكسه على ما عليه أكثر المتأخرين[٩٣].

نص اللغة الهدف:

Menurut pendapat yang Shahih, nikahnya orang-orang Kafir adalah syah; Menikahi Jinn wanita tidak syah, sebagaimana sebaliknya, menurut sebagian besar Ulama Mutaakhirin[94].

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية كما في " sebagaimana sebaliknya, menurut sebagian besar Ulama Mutaakhirin" مترجمة من "كعكسه على ما عليه أكثر المتأخرين" ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. والمهم الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. أما ترجمة نص " Menurut pendapat yang Shahih, nikahnya orang-orang Kafir adalah syah" من النص "نكاح الكفار صحيح على الصحيح" الطريقة التفسيرية تعني تتغير المعنى الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة فيها. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

ترجمة جملة " Menurut pendapat yang Shahih, nikahnya orang-orang Kafir adalah syah" من "نكاح الكفار صحيح على الصحيح" من مثال إجراء

---

92 . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 30.

٩٣. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١.

94 . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 33.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الترجمة تغيير النظرة وكذلك جملة "لا يصح نكاح الجنية" إلى " Menikahi Jinn wanita tidak syah". أما كلمة "المتأخرين" إلى "Mutaakhirin" مثال في الإجراء الاقتراض لأنها من الكلمة التي قد اتفقت في اللغة الهدف.

٢٩. نص اللغة المصدر:

وشرط (في الزوج تعيين) فزوجت بنتي أحدكما باطل ولو مع الإشارة[٩٥].

نص اللغة الهدف:

Disyaratkan Untuk Calon Suami. Ta'yin (=menentukan siapa orangnya); Maka "Saya kawinkan anak puteriku dengan salah satu dari kalian berdua" adalah batal, sekalipun memakai isyarat[96].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها وذلك كما في ترجمة " Saya kawinkan anak puteriku dengan salah satu dari kalian berdua" من "فزوجت بنتي أحدكما". وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة.

وأما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة هي الاقتراض مثل ترجمة كلمة "تعيين" إلى "Ta'yin" وكلمة "الاشارة" ترجمت إلى "isyarat"ومن الإجراء المستخدم في هذه الفقرة هو الترجمة الحرفية.

٣٠. نص اللغة المصدر:

فإن نكح محرمين في عقد بطل فيهما إذ لامرجح أو في عقدين بطل الثاني[٩٧].

---

[٩٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١.

[96]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 34.

[٩٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نص للغة الهدف:

Apabila seseorang dalam satu aqad mengawini dua orang satu sama lainnya ada hubungan mahram, maka batal pada kedua-duanya, karena tidak ada *murajjih* (alasan yang memenangkan salah satunya); Kalau dalam dua kali aqad, maka aqad yang kedua dihukumi batal[98].

أما الإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو الاقتراض والمثال في هذا الإجراء هو كلمة "مرجح" ترجمت إلى "*murajjih*" ويليها بيان عن تفسير كلمة "مرجح". وتغيير النظرة مثل " Apabila seseorang dalam satu aqad mengawini dua orang satu sama lainnya ada hubungan mahram" ترجمت من "فإن نكح محرمين في عقد" و "بطل الثاني" ترجمت إلى " aqad yang kedua dihukumi batal".

إذا نلاحظ إلى الإجراءات السابقة نرى أن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي بين الطريقة الترجمة كما في ترجمة " maka batal pada kedua-duanya, karena tidak ada *murajjih*" من "بطل فيهما إذ لامرجح" والتفسيرية والحرفية والمثال هو ترجمة " Apabila seseorang dalam satu aqad mengawini dua orang satu sama lainnya ada hubungan mahram, maka batal pada kedua-duanya" من "فإن نكح محرمين في عقد بطل فيهما". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي طريقة الترجمة المزج.

٣١. نص اللغة المصدر:

أما إذا كانت المحرمة للمخطوبة أو إحدى الزوجات الأربعة في العدة البائن فيصح نكاح محرمتها والخامسة لأن البائنة أجنبية[٩٩].

نص اللغة الهدف:

Apabila isteri menjadi mahram calon isteri baru atau salah seorang dari 4 isteri itu berada pada masa iddah ba'in, maka syah menikahi mahram dan calon isteri dalam iddah ba'in itu

[98]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 34.

[٩٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

dihukumi sebagaimana orang *Ajnabiyyah* (orang lain, bukan isteri)[100].

أما الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي طريقة الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت واحدا بواحد والرسالة في اللغة المصدر تلقى بهذه الطريقة. وأما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة هي الحرفية أيضا. والذي يدل على تلك الإجراء والطريقة هو ترجمة نص " Apabila isteri menjadi mahram calon isteri baru atau salah seorang dari 4 isteri itu berada pada masa iddah ba'in" من النص في اللغة المصدر "أما إذا كانت المحرمة للمخطوبة أو إحدى الزوجات الأربعة في العدة البائن".

٣٢. نص اللغة المصدر:

(و)شرط (في الشاهدين أهلية شهادة) تأتي شروطها في باب الشهادة وهي حرية كاملة وذكورة محققة وعدالة ومن لازمها الإسلام والتكليف وسمع ونطق وبصر لما يأتي أن الأقوال لا تثبت إلا بالمعاينة والسماع[١٠١].

نص اللغة الهدف:

Disyaratkan Pada Dua Orang Saksi: Keahlian sebagai saksi, sebagaimana syarat-syaratnya akan dikemukakan dalam Bab *Syahadah* (=persaksian), yaitu merdeka dengan sempurna, jelas sebagai lelaki dan adil; dan di antara persyaratan keadilan yang harus ada yaitu: Islam, mukallaf, mendengar, bisa berbicara dan melihat, karena apa yang akan diterangkan dibelakang bahwa ucapan-ucapan itu tidak ditetapkan adanya kecuali dengan mu'ayanah (terlihat oleh mata) dan terdengar telinga[102].

إذا حللنا تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها وأما الذي يدل عليها النص " sebagaimana syarat-syaratnya akan dikemukakan dalam Bab *Syahadah* yaitu merdeka

[100]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 35.

[١٠١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠١-١٠٢.

[102] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 35-36.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"dengan sempurna, jelas sebagai lelaki dan adil" الذي ترجم من النص التالي "تأتي شروطها في باب الشهادة وهي حرية كاملة وذكورة محققة وعدالة". والمهم الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. وأما النص "ومن لازمها الإسلام والتكليف" الذي ترجم إلى " dan di antara persyaratan keadilan yang harus ada yaitu: Islam, mukallaf" تدل على استخدام الطريقة التفسيرية تعني تتغير المعنى الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

أما الإجراء المستخدم في هذه الفقرة هو الاقتراض مثل كلمة "الشهادة" ترجمت إلى "*Syahadah*" و"المعاينة" ترجمت إلى "mu'ayanah" لأنهما من المصطلح المستخدم في اللغتين والأول من اسم الباب في هذا الكتاب. ومن الإجراء هو الإبدال الصرفي مثل ترجمة كلمة "التكليف" إلى "mukallaf".

٣٣. نص اللغة المصدر:

ومعرفة لسان المتعاقدين (عدم تعيينهما) أو أحدهما (للولاية)[١٠٣].

نص اللغة الهدف:

> Dua orang saksi disyaratkan mengetahui bahasa yang dipergunakan oleh pihak calon suami dan isteri. Disyaratkan juga hendaknya kedua-duanya atau salah satunya tidak ditentukan selaku Wali[104].

والإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو التعادل مثل كلمة "المتعاقدين" ترجمت إلى "pihak calon suami dan isteri" لأن السياق في هذا الباب هو عقد النكاح إذن "العاقد" هو "الزوج أو الزوجة". ومستندا على هذا إجراء الترجمة الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي طريقة الترجمة التفسيرية. لأن هذه الطريقة لا تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة الهدف. وذلك كما في النص اللغة الهدف " Disyaratkan juga hendaknya

[١٠٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[104] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 36.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

kedua-duanya atau salah satunya tidak ditentukan selaku Wali" من النص للغة المصدر "عدم تعيينهما) أو أحدهما (للولاية".

٣٤. نص اللغة المصدر:

ومن ثم لو شهد أخوان من ثلاثة وعقد الثالث بغير وكالة من أحدهما صح وإلا فلا[١٠٥].

نص اللغة الهدف:

Dari keterangan ini, maka bilamana dua orang saudara lelaki menempatkan diri selaku saksi dan saudara lelaki lagi sebagai (Wali) yang mengaqadkan tanpa sebagai wakil dari salah satu dua lelaki lainnya tadi, maka aqad adalah syah; kalau sebagai wakil, maka tidak syah[106].

تغيير النظرة هو الإجراء المستخدم في هذه الفقرة مثل "لو شهد أخوان" ترجمت إلى " maka bilamana dua orang saudara lelaki menempatkan diri selaku saksi" تغير من جملة فعلية إلى الاسمية لأن الفعلية لم توجد في اللغة الهدف. و التعادل مثل "وإلا فلا" ترجمت إلى " kalau sebagai wakil, maka tidak syah". لأن هذه الطريقة لم تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة الهدف. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية.

٣٥. نص اللغة المصدر:

(تنبيه) لايشترط الإشهاد على إذن معتبرة الإذن لأنه ليس ركنا للعقد بل شرط فيه فلم يجب الإشهاد عليه إن كان الولي غير حاكم وكذا إن كان حاكما على الأوجه[١٠٧].

نص اللغة الهدف:

Peringatan!. Tidak disyaratkan mempersaksikan telah adanya izin dari wanita yang pengizinannya menentukan

---

[١٠٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[106]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal.37

[١٠٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(esensiil), karena pengizinannya itu bukan menjadi rukun aqad tapi syarat aqad; Maka hal itu tidak wajib dipersaksikan, jika yang menjadi Walinya bukan Hakim; Demikian pula jika Wali Hakim, atas dasar beberapa wajah[108].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها كما في ترجمة النص " Demikian pula jika Wali Hakim, atas dasar beberapa wajah" من النص التالي "وكذا إن كان حاكما على الأوجه" وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة.

الإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو الاقتراض مثل كلمة "شرط" ترجمت إلى "syarat" و"الولي" ترجمت إلى "wali" و"حاكم" ترجمت إلى "hakim" هذا لأن تلك الكلمات من الكلمات التي قد استخدمت في اللغتين أي اللغة الهدف واللغة المصدر.

٣٦. نص اللغة المصدر:

(فرع) لو زوجها وليها قبل بلوغ إذنها إليه صح على الأوجه إن كان الإذن سابقا على حالة التزوبج لأن العبرة في العقود بما في نفس الأمر لا بما في ظن المكلف[١٠٩].

نص اللغة الهدف:

Cabang: Apabila seorang wanita dikawinkan oleh walinya sebelum sampai kepada wali berita pengizinan dari wanita itu, maka menurut beberapa wajah adalah syah, jika ternyata pengizinan lebih dahulu diberikan dari pada aqad dilaksanakan; karena ukuran penilaian dalam aqad adalah dengan adegan perkaranya itu sendiri, bukan dengan berdasarkan perkiraan dalam hati si Mukallaf[110].

من مثال إجراء تغيير النظرة هو "لو زوجها وليها" ترجمت إلى " Apabila seorang wanita dikawinkan oleh walinya" تغير هذه الجملة المعلومة إلى

[108] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal.37

[١٠٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[110] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 38.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المجهولة وهذا الإجراء لم تتغير معنها المقصود. والإبدال الصرفي مثل "العقود" في الجمع تتغير إلى حالة المفرد "aqad". ومن هذا الإجراء المستخدم نلخص أن الطريقة المستخدمة في هذا الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية لأن الترجمة تتغير ترتيب قواعد اللغة المصدر دون أن تتغير الرسالة فيها.

٣٧. نص اللغة المصدر:

(وصح) النكاح (بمستورى عدالة) وهما من لم يعرف لهما مفسق كما نص عليه واعتمده جمع وأطالوا فيه[١١١].

نص اللغة الهدف:

Nikah Syah dengan saksi dua orang Adil Mastur, yaitu orang yang tidak diketahui berbuat kefasiqan, sebagaimana yang dinash oleh Asy-Syafi'iy dan dipedomani oleh segolongan Ulama serta dengan panjang lebar mereka membicarakannya[112].

تغيير النظرة هو الإجراء المستخدم ومثله " Nikah Syah dengan saksi dua orang Adil Mastur" ترجمت من "وصح) النكاح (بمستورى عدالة". والاقتراض مثل "Mastur" ترجمت من "مستور" لأن ليس له الكلمة المناسب في اللغة الهدف و كلمة "نص" ترجمت إلى "dinash".

ومن ذلك الإجراء المستخدم عرفنا أن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة الحرفية والمثال هو "وهما من لم يعرف لهما مفسق" ترجم إلى النص التالي "yaitu orang yang tidak diketahui berbuat kefasiqan" وطريقة الترجمة التفسيرية كما في ترجمة النص " Nikah Syah dengan saksi dua orang Adil Mastur" ترجمت من "وصح) النكاح (بمستورى عدالة". إذن الطريقة الترجمة المستخدمة هي طريقة الترجمة المزج.

[١١١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[112] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 38.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣٨. نص اللغة المصدر:

ويصح أيضا بابني الزوجين أو عدويهما وقد يصح كون الأب شاهدا أيضا كأن تكون بنته قنة[١١٣].

نص اللغة الهدف:

Aqad Nikah Syah juga dengan dua orang saksi yang terdiri dari puteranya suami dan puteranya isteri atau dua orang puteranya dua orang musuh mereka; Kadang-kadang sang ayah juga bisa syah menjadi saksi sebagaimana bila anak wanitanya menjadi budak[114].

إذا حللنا تلك الترجمة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو تغيير النظرة مثل "ويصح أيضا بابني الزوجين" ترجمت إلى " Aqad Nikah Syah juga dengan dua orang saksi yang terdiri dari puteranya suami dan puteranya isteri" بتغيير الفعلية إلى الاسمية لأنها لم توجد في قواعد اللغة الهدف وهذا لم تتغير معنى الرسالة في اللغة المصدر.

وبهذا الإجراء عرفنا أن الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي طريقة الترجمة التفسيرية. لأن هذه الطريقة لم تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة الهدف. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية.

٣٩. نص اللغة المصدر:

ولايتبين البطلان بإقرار الشاهدين بما يمنع الصحة فلا يؤثر في الأبطال كما لايؤثر فيه بعد الحكم بشهادتهما ولأن الحق ليس لهما فلا يقبل قولهما[١١٥].

نص اللغة الهدف:

Tidak dengan jelas Nikah menjadi batal lantaran iqrar dua orang bahwa terdapa hal yang menghalangi syahnya nikah; Maka iqrar tersebut tidak berpengaruh pada kebatalan nikah,

---

[١١٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[114]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 39.

[١١٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

sebagaiamana iqrar mereka mengenai kebatalan nikah setelah diterima persaksian mereka juga tidak berarti apa-apa; dan karena penghalangan syahnya nikah itu bukan hak mereka berdua, maka ucapan mereka mengenai hal itupun tidak bisa diterima[116].

أما الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها كما في المثال "ولايتبين البطلان بإقرار الشاهدين" الذي ترجم إلى " Tidak dengan jelas Nikah menjadi batal lantaran iqrar dua orang" . وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة.

والإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو الحرفية والاقتراض مثل ترجمة كلمة "إقرار" ترجمت إلى "iqrar" وكلمة "بطلان" ترجمت إلى "batal". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي الطريقة الترجمة الحرفية.

٤٠. نص اللغة المصدر:

أما إذا أقر الزوج دون الزوجة فيفرق بينهما مؤاخذة له بإقراره وعليه نصف المهر إن لم يدخل بها وإلا فكله إذ لا يقبل قوله عليها في المهر[١١٧].

نص اللغة الهدف:

Adapun bila yang beriqrar mengenai hal tersebut itu sang suami diikuti isteri, maka suami isteri diceraikan, sebagai pengambilan tindakan kepada suami; dan selanjutnya ia wajib membayar 50% mahar jika belum pernah menggauli, kalau sudah menggauli maka membayarnya penuh, karena dakwaan suami mengenai (telah dilunasinya) mahar tidak bisa diterima[118].

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية. ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها مثل النص "إن لم يدخل بها" الذي

[116] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 40.

[١١٧] . زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[118] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 41.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ترجم إلى "jika belum pernah menggauli" والمهم كانت الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. وهناك الطريقة التفسيرية تعني تتغير ترتيب الكلام في اللغة المصدر دون أن تتغير الرسالة الملقاة فيها كما في النص " dakwaan suami mengenai (telah dilunasinya) mahar tidak bisa diterima" من النص "لا يقبل قوله عليها في المهر". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

الإجراءات المستخدمة منها الاقتراض مثل "مهر" ترجمت إلى "mahar" وتغيير النظرة مثل "إذا أقر الزوج" ترجمت إلى "bila yang beriqrar itu suami". والطريقة المستخدمة في هذه الترجمة بالنسبة على الإجراء المستخدم فيها هي امتزاج بين الطريقتين هي طريقة الترجمة المزج.

٤١. نص اللغة المصدر:

(و)إذا اختلفا فادعت أنها محرمة بنحو رضاع وأنكر (حلفت) مدعية محرمية) وصدقت وبان بطلان النكاح[١١٩].

نص اللغة الهدف:

Apabila suami isteri berselisih, isteri mendakwa bahwa dirinya itu mahram suami dari segi radla' sedang suami mengingkari dakwaan tersebut, maka pihak isteri disumpah Halif (sumpah meniadakan dakwaan lawan) dan dibenarkan dakwaanya, dan selanjutnya dengan jelas nikah menjadi batal[120].

الإجراء المستخدم في هذا الترجمة هو تغيير النظرة يعرف من جملة "إذا اختلفا" ترجمت إلى "Apabila suami isteri berselisih" وجملة " jelas nikah menjadi batal" ترجمت من جملة "وبان بطلان النكاح" لأنهما لم يوجدا تركيب الجملة في اللغة الهدف. وفيها بيان عن تفسير "حلف". ونظرا على الإجراءات المستخدمت تلخص الباحثة أن الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي طريقة

[١١٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[120]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 42

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الترجمة التفسيرية. لأن هذه الطريقة لم تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة الهدف مثل ترجمة " jelas nikah menjadi batal" من "بان بطلان النكاح". إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية.

٤٢. نص اللغة المصدر:

(و) إن اعتذرت سمعت دعواها للعذر ولكن (حلف هو) أي الزوج (لراضية اعتذرت) بنسيان أو غلط[١٢١].

نص اللغة الهدف:

Dan jika sang isteri yang rela dengan suaminya beralasan lupa atau keliru bersikap maka dakwaannya bisa diterima karena ada udzur, tapi sang suami disuruh sumpah Halif (menidakkan dakwaan isteri).[122]

الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي الطريقة التفسيرية لأن هذه الطريقة لم تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة الهدف مثل في النص "suaminya beralasan lupa atau keliru" أثناء الفقرة الذي ترجم من النص "بنسيان أو غلط" في اخر الفقرة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية. بالنسبة على الإجراء المستخدم تعني تغيير النظرة مثل ترجمة جملة "بنسيان أو غلط" في أول الفقرة إلى أخر الفقرة. والمعنى فيها مفتهم بها.

٤٣. نص اللغة المصدر:

(و)شرط (في الوالي عدالة وحرية وتكليف)[١٢٣].

نص اللغة الهدف:

Wali Disyaratkan: Adil, merdeka bukan budak dan keadaannya itu orang Mukallaf[124].

---

[١٢١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[122]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 43.

[١٢٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[124]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 43.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الطريقة المستخدمة في هذة الترجمة هي الطريقة التفسيرية. لأن هذه الطريقة لم تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة الهدف وذلك كما نظرنا الترجمة السابقة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية. وهذه لأن الإجراء المستخدم في هذه الترجمة من نوع الترجمة التفسيرية وهو تغيير النرة مثل كلمة "شرط في الوالي" ترجمت إلى "wali disyaratkan" وهو تغيير الفعلية إلى الاسمية. والإبدال الصرفي مثل كلمة "تكليف" ترجمت إلى "mukallaf".

٤٤. نص اللغة المصدر:

ولو تاب الفاسق توبة صحيحا زوج حالا على ما اعتمده شيخنا كغيره[١٢٥].

نص اللغة الهدف:

Bila Wali fasiq itu bertaubat dengan taubat shahih maka dengan seketika itu juga bisa mengawinkan, menurut pendapat yang dipedomani Guru kita sebagaimana Ulama selain beliau.[126]

إذا لاحظنا إلى تلك الترجمة عرفنا أن الطريقة المستخدمة فيها هي طريقة الترجمة الحرفية وأمل المثال "على ما اعتمده شيخنا كغيره" الذي ترجم إلى " menurut pendapat yang dipedomani Guru kita sebagaimana Ulama selain beliau". ترجمت الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير التركيب وترتيب الكلام فيها. والمهم الرسالة في اللغة المصدر تلقى في اللغة الهدف. ومن ترجمة النص " maka dengan seketika itu juga bisa mengawinkan" من النص "زوج حالا" عرفنا هناك طريقة الترجمة التفسيرية تعني تتغير المعنى الأصل دون أن تتغير الرسالة الملقاة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج.

---

[١٢٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[126]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 44.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تغيير النظرة هو الإجراء المستخدم في هذه الترجمة مثل جملة "لو تاب الفاسق" ترجمت إلى "Bila wali fasiq bertaubat" والباقي استخدمت الإجراء الحرفية. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الترجمة هي امتزاج التفسيرية والحرفية وهي طريقة الترجمة المزج.

٤٥. نص اللغة المصدر:

(وهو) الوالي (أب ف)عند عدمه حسا أو شرعا (أبوه) وإن علا[١٢٧].

نص اللغة الهدف:

Wali nikah adalah Ayah, kemudian kalau ayah tidak ada baik secara riil maupun formil maka ayahnya ayah (kakek) dan terus ke atas[128].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها. عرفنا من النص "maka ayahnya ayah (kakek) dan terus ke atas" الذي ترجم من النص "(أبوه) وإن علا" وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة.

والإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو إجراء الترجمة الحرفية لأن الترجمة في هذه الفقرة ترجمت واحدة دون أن تتغير ترتيب تركيب اللغة المصدر في اللغة الهدف. إذن الطريقة والإجراء المستخدمان في هذه الفقرة هما واحدة وهي طريقة الترجمة الحرفية.

٤٦. نص اللغة المصدر:

(فيزوجان) أي الأب والجد حيث لا عداوة ظاهرة (بكر أو ثيبا بلا وطء) كما زالت بكرتها بنحو إصبع (بغير إذنها)[١٢٩].

---

[١٢٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

[128]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 45.

[١٢٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نص اللغة الهدف:

Ayah dan kakek bisa mengawinkan gadisnya atau janda yang belum pernah digauli -misalnya karena selaput perawannya pecah lantaran terkena semacam jari tanpa seizin dari padanya[130].

الإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو تغيير النظرة مثل ترجمة جملة "فيزوجان أي الأب والجد" إلى "Ayah dan kakek bisa mengawinkan" بتغيير الفعلية إلى الاسمية. والباقي استخدم إجراء الترجمة الحرفية. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة المزج لأنه من ازتياج التفسيرية والحرفية.

٤٧. نص اللغة المصدر:

(لكفء) موسر بمهر المثل[١٣١].

نص اللغة الهدف:

(Kebolehan mengawinkan tanpa izin itu) kepada lelaki yang seimbang dan mampu membayar Mahar Misil[132].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها. وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة. وقد عرفنا المثال كما نظرنا إلى النص السابقة.

أما الإجراء المستخدم فيها هو الاقتراض في كلمة "مهر المثل" التي ترجمت إلى "Mahar Misil" ذلك لأنها قد كان استخدامها في اللغة الهدف غالبا. إذن الطريقة المستخدمة هي طريقة الترجمة الحرفية والإجراء هو الحرفية و الاقتراض.

---

[130] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 46.

[١٣١] . زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[132] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 46

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٤٨. نص اللغة المصدر:

(فرع) لو أقر مجبر بالنكاح لكفء قبل إقراره وإن أنكرته لأن من ملك الإنشاء ملك الإقرار بخلاف غيره[١٣٣].

نص اللغة الهدف:

Apabila Wali Mujbir beriqrar mengenai pernikahannya dengan lelaki yang seimbang, maka iqrar tersebut bisa diterima sekalipun sang gadis mengingkarinya, karena orang yang berhak *Insya'* (menimbulkan suatu kejadian-perikatan) adalah berhak iqrarnya; Lain halnya dengan wali bukan *Mujbir*[134].

الإجراء المستخدم هو تغيير النظرة في ترجمة كلمة "لو أقر مجبر" إلى "Apabila Wali Mujbir beriqrar". والاقتراض في ترجمة كلمة "الإنشاء" إلى " *Insya'* " ثم يليه البيان عن تفسير عن كلمة "الإنشاء". ومن مثال الاقتراض هو كلمة "مجبر" ترجمت إلى "Mujbir" ذلك لأن لم يوجد كلمة مناسب في اللغة الهدف ولأ تلك الكلمة استخدمت في اللغة الهدف غالبا.

من تلك الإجراءات المسخدمت تلخص الباحثة أن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الطريقة الحرفية كما نظرنا إلى النص "لأن من ملك الإنشاء ملك الإقرار" الذي ترجم إلى " karena orang yang berhak *Insya'* adalah berhak iqrarnya" والطريقة التفسيرية كما في النص "لو أقر مجبر" إلى " Apabila Wali Mujbir beriqrar". إذن الطريقة المستخدمة هي الطريقة الترجمة المزج.

٤٩. نص اللغة المصدر:

(وتصدق) المرأة البالغة (في) دعوى (بكاره بلا يمين[١٣٥].

نص اللغة الهدف:

Orang wanita baligh bisa dibenarkan dakwaannya bahwa dirinya masih gadis, tanpa dengan bersumpah[136].

---

[١٣٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٢.

[134]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 47.

[١٣٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

[136]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 48.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

من هذه الترجمة ترى الباحثة أن الإجراء المستخدم هو تغيير النظرة مثل كلمة "وتصدق) المرأة البالغة" ترجمت إلى " Orang wanita baligh bisa dibenarkan" تغير الجملة الاسمية من جملة الفعلية لأن لم يوجد هذه التركيب في اللغة الهدف. وكلمة "بلا يمين" ترجمت إلى "tanpa dengan bersumpah" وهذه الحال غير مناسبا بين تركيب اللغة المصدر واللغة الهدف.

وبهذا الإجراء تلخص الباحثة أن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية. لأن هذه الطريقة لم تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة الهدف كما نظرنا إلى النص السابقة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية.

٥٠. نص اللغة المصدر:

(ثم) بعد الأصل (عصبتها وهو) من على حاشية النسب[١٣٧].

نص اللغة الهدف:

Kemudian setelah (tidak ada) Wali dari pihak orang tua, maka dari pihak Ashabahnya, yaitu kerabat nasab pada jalur melintang[138].

في هذه الفقرة استخدمت الإجراء المستخدم هو النقل بالمحاكة مثل ترجمة جملة "بعد الأصل" إلى "setelah (tidak ada) Wali dari pihak orang tua" إن ترجمت هذه الجملة بما معنه الأصل فلا يصل إلى المعنى المقصود وهذا الحال تدل على تعلق هذه الفقرة مع الفقرة من قبل. ومن الإجراء هو الاقتراض مثل كلمة "عصبتها" ترجمت إلى "Ashabahnya"

وبهذه الإجراءات المستخدمة تلخص الباحثة أن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة الحرفية. الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد

---

[١٣٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

[138]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 49.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها كما في النص "ثم بعد الأصل" إلى " setelah Wali dari pihak orang tua". وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة.

٥١. نص اللغة المصدر:

ويجوز الإذن منها بلفظ الوكالة كوكلت في تزويجي ورضيت بمن يرضاه أبي أو أمي أو بما يفعله أبي[١٣٩].

نص اللغة الهدف:

Perizinan anak janda diperbolehkan adanya dengan kata-kata "perwakilan", seperti misalnya "Saya wakilkan padamu untuk mengawinkan diriku" dan "Saya rela kawin dengan lelaki yang ayah atau ibuku merelainya" atau "Saya merelakan apa yang diperbuat bapakku"[140].

تغيير النظرة هو من الإجراء المستخدم في هذه الفقرة مثل جملة "Perizinan anak janda diperbolehkan" ترجمت من جملة "ويجوز الإذن منها" والباقي استخدمت إجراء الترجمة الحرفية. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي امتزاج الطريقة الترجمة الحرفية كما ترجم النص " Saya merelakan apa yang diperbuat bapakku" من النص "بما يفعله أبي" والطريقة الترجمة التفسيرية وهي طريقة الترجمة المزج. والإجراء هو تغيير النظرة.

٥٢. نص اللغة المصدر:

(وصمت بكر) ولو عتيقة (استؤذنت) في كفء وغيره وإن بكت لكن من غير صياح أو ضرب خذ لخبر والبكر تستأمر وإذنها سكوتها[١٤١].

نص اللغة الهدف:

Dan dengan diamnya anak perawan –sekalipun tadinya budak dan telah dimerdekakan- yang diminta izinnya untuk dikawinkan dengan lelaki yang seimbang, sekalipun dengan menangis tapi tidak sampai menjeritkan tangisnya atau

[١٣٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

[140]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 50.

[١٤١]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

memukul-muku badannya, karena berdasarkan Hadits: Perawan itu diajak berunding dan izinnya adalah diamnya[142].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية مثل النص "وصمت بكر) ولو عتيقة" ترجم إلى " Dan dengan diamnya anak perawan –sekalipun tadinya budak" لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها. وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة.

الإجراء المستخدم في هذه الترجمة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة ترجمت واحدا بواحد ومع ترتيب تركيب الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ولذلك كانت الطريقة المستخدمة فيها طريقة الترجمة الحرفية أيضا.

٥٣. نص اللغة المصدر:

أما الصغيرة فلا إذن لها وبحث ندبه في المميزة ولغيرهما الإشهاد على الإذن[١٤٣].

نص اللغة الهدف:

Kepada gadis yang belum baligh, tidak disunnahkan meminta izinnya dahulu; Ada dibahas kesunnahan minta izin kepada anak/cucu yang telah mumayyiz; Sunnah bagi selain Ayah dan Kakek, mempersaksiakn izin pernikahan (dari anak waliannya)[144].

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية كما في النص "mempersaksiakn izin pernikahan" الذي ترجم من النص "الإشهاد على الإذن"لأن الكلمة في هذه ترجمت إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها. وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم هذه الفقرة.

[142] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 51.

[١٤٣]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

[144] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 51

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو الاقتراض مثل ترجمة كلمة "المميزة" إلى "mumayyiz" وكلمة "izin" ترجمت من كلمة "إذن" ذلك لأنها من الكلمة التي قد اقترضتها اللغة الهدف من اللغة المصدر.

٥٤. نص اللغة المصدر:

(فرع) لو أعتق جماعة أمة اشترط رضا كلهم فيوكلون واحدا منهم أو من غيرهم[١٤٥].

نص اللغة الهدف:

Cabang: Apabila ada sejumlah orang memerdekakan seorang budak wanita, maka disyaratkan semuanya rela; lalu mereka mewakilkan kepada salah satu diantara mereka sendiri atau kepada orang lain.[146]

الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي الترجمة الحرفية لأن الكلمة في هذه الفقرة كما في النص "لو أعتق جماعة أمة" ترجم إلى " Apabila ada sejumlah orang memerdekakan seorang budak wanita" بهذه الطريقة ترجم النص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف واحدا بواحد دون أن تتغير ترتيب الكلام فيها. وباستخدام هذه الطريقة قد تفهم الرسالة في هذه الفقرة.

أما الإجراء المستخدمة في هذه الترجمة هو الترجمة الحرفية كما في الترجمة " lalu mereka mewakilkan kepada salah satu diantara mereka sendiri atau kepada orang lain" من النص "فيوكلون واحدا منهم أو من غيرهم". لأن الكلمة فيها ترجمت واحدا بواحد ولكل الكلمة ترجمت بترتيبها وتركيبها في القواعد اللغة المصدر.

[١٤٥]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

[146]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 52.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥٥. نص اللغة المصدر:

(فيزوج) أي القاضي (بكفء) لا بغيره (بالغة) كائنة في محل ولايته حالة العقد ولو مجتازة به وإن كان إذنها له وهي خارجة.[١٤٧]

نص اللغة الهدف:

Wali Qadli mengawinkan wanita yang sewaktu diikat aqad ia berada di daerah kewaliannya sekalipun tengah melewati dan sekalipun izin pengawinannya diberikan sewaktu ia masih berada di luar daerah kewalian sang Qadli tersebut, dengan orang lelaki sebanding bukan yang tak sebanding/seimbangnya[148].

ترجم النص اللغة المصدر "فيزوج) أي القاضي (بكفء) لا بغيره (بالغة) كائنة في محل ولايته حالة العقد " إلى النص اللغة الهدف " Wali Qadli mengawinkan wanita yang sewaktu diikat aqad ia berada di daerah kewaliannya" ومن تلك الترجمة عرفنا أن الإجراء المستخدم في هذه الترجمة هو تغيير النظرة تعني من ترجمة جملة "يزوج أي القاضي" إلى " Wali Qadli mengawinkan" تغير الجملة الفعلية إلى الجملة الاسمية.

ومن الإجراء نلخص أن الطريقة المستخدمة هي طريقة الترجمة التفسيرية. لأن هذه الطريقة لم تهتم ترتيب تركيب القواعد للغة المصدر ولكن تهتم إلى إفهام الرسالة في اللغة المصدر. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة التفسيرية.

٥٦. نص اللغة المصدر:

(عدم وليها) الخاص بنسب أو ولاء (أوغاب) أي أقرب أوليائها (مرحلتين) وليس له وكيل حاضر في التزويج[١٤٩].

نص اللغة الهدف:

(Wanita baligh yang bisa dikawinkan oleh Qadli adalah) yang tidak mempunyai Wali Khash -yaitu Wali nasab atau

---

[١٤٧]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٣.

[148]. Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 53

[١٤٩]. زين الدين بن عبد العزيز المليباري. *فتح المعين بشرح قرة العين*. ص. ١٠٤.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Wala'-, atau Wali-walinya yang lebih dekat tidak ada di tempat sejauh (radius) dua marhalah serta tidak ada Wakil Walinya itu yang datang di tempat perkawinan[150].

والإجراء المستخدم فيها هو الاقتراض مثل ترجمة كلمة "ولاء" إلى "wala'" وكلمة "خاص" إلى "Khash" وكلمة "نسب" إلى "Nasab" وكلمة "ولي" إلى "Wali" وكلمة "مرحلة" إلى "Marhalah". ذلك الإجراء لأن بعض الكلمات قد كانت من المفردات في اللغة الهدف.

نرى من إجراء الترجمة أن الطريقة المستخدم هي طريقة الترجمة الحرفية. لأن الترجمة فيها بترجمة الكلمات واحدا بواحد ولا يغير المعنى في الرسالة كما في ترجمة النص اللغة الهدف " Tidak mempunyai Wali Khash -yaitu Wali nasab atau Wala'" من النص اللغة المصدر "عدم وليها) الخاص بنسب أو ولاء". وفي أول الفقرة تزاد الجملة التي تتعلق بالبيان المبينة. إذن الطريقة المستخدمة في هذه الفقرة هي طريقة الترجمة الحرفية لأن الزيادة تدل على تعلقها مع الفقرة من قبل فقط.

[150] . Aliy As'ad. *Terjemah Fathul Mu'in*. Hal. 54

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباب الرابع

الخاتمة

أ. نتائج البحث

قد انتهى هذا البحث. والآن نصل في باب الأخر في هذا البحث. تلخص الباجثة في هذا الباب عن البحث الذي قد تحلله الباجثة تأسيسا على الأسئلة والأهداف التي قد تعرضها الباحثة في الباب الأول.

ومن الخلاصة هي وظيفة الترجمة هي لإلقاء رسالة الكاتب أو المؤلف من لغة إلى لغة أخرى. وأما الطريقة الترجمة هي تتكون من الترجمة الحرفية والطرقة الترجمة التفسيرية والطريقة الترجمة المزج. أما الإجراء الترجمة يتكون من الاقتراض والنقل بالمحاكة والترجمة الحرفية والإبدال الصرفي وتغيير النظرة والتعادل والاخر التكييف أو التطويع.

أما نتيجة البحث تأسيسا على الأسئلة وأهداف البحث في هذا البحث وهي كما تلي:

١. الطريقة المستخدمة في هذا ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد هي كلها تعني استخدم المترجم في تحصيل ترجمته بالطريقة الترجمة الحرفية والطريقة الترجمة التفسيرية والطريقة الترجمة المزج.

٢. الإجراء المستخدم في ترجمة كتاب فتح المعين هو كل من الإجراءات إلا التكييف أو التطريع منها الاقتراض والنقل بالمحاكة والترجمة الحرفية والإبدال الصرفي وتغيير النظرة والتعادل.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. الاقتراحات

بعد تلخيص الباحثة عن هذا البحث ستقدم الباحثة الاقتراحات كما تلي:

١. تحلل الباحثة هذا البحث تأسيسا على النظرية في كتاب محمد فيصل ومحمد شاهين وعلى ترجمة كتاب فتح المعين لعلي أسعد. وقد وردت النظرية الترجمة للمؤلف والمصنف الأخرى وكذلك ترجمة كتاب فتح المعين للمترجم والمطبع الأخرى وكذلك الكتب الأخرى.

٢. تحلل الباحثة بقدر عقلها وعلومها ولكل امرئ قدر العقل والعلم المتنوع. عسى أن يكون الباحثون مجتهدين في طلب العلوم ولايضيعوا أوقاتهم لكن يكونوا متعمقين في العلوم ومستطيعين في تطبيق علومهم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

إبراهيم، عبد الله عبد الرزاق. *الترجمة المبادئ والتطبيقات*. (قاهرة: دار النشر للجامعات). ٢٠٠٥.

الحبابي، فاطمة الجامعي. الترجمة والتلاقح الثقافي. الرباط: جامعة القرويين. ١٩٩٨.

الدروبي، سمير. *الترجمة والتعريب بين العصرين العباسي والمملوكي*. الرياض: مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية. ٢٠٠٧.

رجي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم،*مناهج و أسلوب البحث العلميالنظرية و التطبيق*. عمان: دار صفاء للنشر و التوزيع. ٢٠٠٠.

زيتوني، طيف. *المسائل النظرية في الترجمة*. بيروت: دار المنتخب العربي. ١٩٩٤.

ساعاتي، أمين. تبسيط متابة الحث العلمي من البكالوريوس ثم الماجستير وحتى الدكتوراه. جدة: المركز السعودي للدراسة الاستراتجية.١٩٩١.

شاهين، محمد. نظريات الترجمة. (عمان: مكتبة دار الثقافة). ١٩٩٧.

صالح، سعيد إسماعيل. *ترجة النصوص الإسلامية المقدسة*. رياض: كتاب العربية. ٢٠١٣.

عبيدات، محمد وغيره. *منهجية البحث العلمي القواعد والمراحل والتطبيقات*. كلية الاقتصاد والعلوم الإدارية الجامعة الأردنية.١٩٩٩.

العزابي، خليفة و محي الدين حميدي. *نظرية لغوية في الترجمة*. الهيئة القومية للبحث العلمي.١٩٩١.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

العيسوي، عبد الفتاح محمد و عبد الرحمن محمد العيسوي. *مناهج البحث العلمي في الفكر الإسلامي والفكر الحديث*. الإسكندرية: دار الراتب الجامعية.١٩٩٧.

المليباري، زين الدين بن عبد العزيز. *فتح المعين بشرح قرة العين*. (سورابايا: الهداية). دون سنة.

المليباري، زين الدين بن عبد العزيز. *فتح المعين بشرح قرة العين*. بيروت: دار حزم. ٢٠٠٤.

ب. المراجع الأجنبية

As'ad, Aliy. *Terjemah Fathul Mu'in.*Menara Kudus: Kudus.1980.

Basrowi dan Suwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta. 2008.

Burhan, Bungin. *Metodologi Penelitian Kualitatif: Aktualisasi ke Arah Ragam Varian Kontemporer*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada. 2003.

Fakultas Humaniora dan Budaya. *Pedoman Penulisan Skripsi Malang*: UIN Maulana Malik Ibrahim. 2011.

Fatawi, M. Faisol. *Seni Menerjemah.* Yogyakarta: Dialektika. 2017.

http://www.nu.or.id/post/read/65532/ini-kitab-kitab-terjemahan-kh-ali-asad.٢٠١٧-٠٤-١٧.

Kamus Besar Bahasa Indonesi. digital.

Mestika Zed. *Metode Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

Munip, Abdul. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia.*(Yogyakarta: Teras).

Slameto.*Belajar dan faktor-faktor yang mempengaruhinya*. Jakarta: RinekaCipta. 1995.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Zafrialdi, M. *Kritik Terjemahan sebuah Pengantar Pendek.* Jakarta: Universitas Bina Nusantara. 2010.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG